

## Report Title

**Alberti, Leon Battista** (Genua 1404-1472 Rom) : Humanist, Schriftsteller, Mathematiker, Architekt, Kryptologe

### *Bibliographie : Autor*

- 2004 [Wartenberg, Thomas E.]. *Lun yi shu de ben zhi : ming jia jing xuan ji*. Tangmasi Huatengboge bian zhu ; Zhang Shujun, Liu Lanyu, Wu Peien yi zhe. Vol. 1-29. (Taipei : Wu guan yi shu guan li you xian gong si, 2004). Übersetzung von Wartenberg, Thomas E. *The nature of art : an anthology*. (Fort Worth : Harcourt College, 2002).  
 [Enthält] :  
 Vol. 1. Yi shu ji mo fang : Bolatu = Art as imitation : Plato.  
 Vol. 2. Yi shu ji ren zhi : Yalisiduode. = Art as cognition : Aristotle.  
 Vol. 3. Yi shu ji zai xian zi ran : Aboti. = Art as representing nature : Leon Battista Alberti  
 Vol. 4. Yi shu ji pin wei de dui xiang : Xiumo. = Art as object of taste : David Hume.  
 Vol. 5. Yi shu ji ke gou tong de yu yue : Kangde. = Art as Communicable pleasure : Immanuel Kant.  
 Vol. 6. Yi shu ji qi shi : Shubenhua. = Art as revelation : Arthur Schopenhauer.  
 Vol. 7. Yi shu ji li xiang de dian xing : Heige'er. = Art as the ideal : G.W.F. Hegel.  
 Vol. 8. Yi shu ji jiu shu : Nicaï. = Art as redemption : Friedrich Nietzsche.  
 Vol. 9. Yi shu ji qing gan jiao liu : Tuoersitai. = Art as communication of feeling : Leo N. Tolstoy.  
 Vol. 10. Yi shu ji zheng zhuang : Fuluoyide. = Art as symptom : Sigmund Freud.  
 Vol. 11. Yi shu ji you yi han de xing shi : Beier. = Art as significant form : Clive Bell.  
 Vol. 12. Yi shu ji biao da : Kelinwu. = Art as expression : R.G. Collingwood.  
 Vol. 13. Yi shu ji jing yan : Duwei. = Art as experience : John Dewey.  
 Vol. 14. Yi shu ji zhen li : Haidege. = Art as truth : Martin Heidegger.  
 Vol. 15. Yi shu ji qi yun : Banyaming. = Art as auratic : Walter Benjamin.  
 Vol. 16. Yi shu ji zi you : Aduonuo. = Art as liberatory : Theodor Adorno.  
 Vol. 17. Yi shu ji wu ding yi : Weizi. = Art as indefinable : Morris Weitz.  
 Vol. 18. Yi shu ji qi shi : Gudeman. = Art as exemplification : Nelson Goodman.  
 Vol. 19. Yi shu ji li lun : Dantuo. = Art as theory : Arthur Danto.  
 Vol. 20. Yi shu ji ji gou : Diqi. = Art as institution : George Dickie.  
 Vol. 21. Yi shu ji mei xue chan wu : Biersili. = Art as aesthetic production : Monroe C. Beardsley.  
 Vol. 22. Yi shu ji wen ben : Bate. = Art as text : Roland Barthes.  
 Vol. 23. Yi shu ji lian wu : Paibo. = Art as fetish : Adrian Piper.  
 Vol. 24. Yi shu ji jie gou : Dexida. = Art as deconstructable : Jacques Derrida.  
 Vol. 25. Yi shu ji nü xing zhu yi : Han'en. = Art as feminism : Hilde Hein.  
 Vol. 26. Yi shu ji mai luo : Jiegede. = Art as contextual : Dele Jeede.  
 Vol. 27. Yi shu ji hou zhi min : Aipiya. = Art as postcolonial : Kwame Anthony Appiah.  
 Vol. 28. Yi shu ji xu ni : Daiweisi. = Art as virtual : Douglas Davis.  
 Vol. 29. Dao lun. = About the authors.  
 論藝術的本質：名家精選集 [WC]

**Augustinus** (Thagaste, Numidien = Souk Ahras, Algerien 354-430 Hippo Regius, Numidien = Annaba, Algerien) : Christlicher Theologe, Philosoph

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1994 Fu, Peirong. *Jing jie de xiang wang : Bolatu, Aogusiding, Shubenhua, Kaxile*. (Taipei : Hong Jianquan jiao yu wen hua ji jin hui chu ban, 1994). (Ren wen cong shu Xi fang xin ling de pin wei). [Abhandlung über die Ästhetik bei Platon, Augustinus, Schopenhauer und Cassirer]. 境界的嚮往#柏拉圖#奧古斯丁#叔本華#卡西勒 [Schop7]

**Bakhtin, Mikhail Mikhailovich** (Oryol 1895-1975 Moskau) : Philosoph, Literaturkritiker

*Bibliographie : Autor*

- 1988 [Bakhtin, Mikhail Mikhailovich]. *Tuosituoyefusiji shi xue wen ti : fu diao xiao shuo li lun*. Bahejin zhu ; Bai Chunren, Gu Yaling yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1988). (Xian dai wai guo wen yi li lun yi cong ; 3,2). Übersetzung von Bakhtin, Mikhail Mikhailovich. *Problemy poetiki Dostoevskogo*. (Moskva : Sov. pisatel#, 1963). [Abhandlung über Fyodor Dostoyevsky]. 陀思妥耶夫斯基诗学问题 : 复调小说理论 [WC]
- 1996 [Bakhtin, Mikhail Mikhailovich]. *Bahejin wen lun xuan*. Bahejin. Mi Bahejin zhu ; Tong Qinghan yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1996). (Er shi shi ji Ou Mei wen lun cong shu). Übersetzung von Bakhtin, Mikhail Mikhailovich. *Tvorchestvo Fransua Rable i narodnaia Kul'tura Srednevekob'ia i Renessansa*. (Moskva : Khudozhestvennaia literatura, 1965). [Abhandlung über François Rabelais und Fyodor Dostoyevsky]. 巴赫金文论选 [WC]
- 1998 [Bakhtin, Mikhail Mikhailovich]. *Labolei yan jiu*. Bahejin zhu ; Li Zhaolin, Xia Zhongxian deng yi. (Shijiazhuang : Hebei jiao yu chu ban she, 1998). (Bahejin zhu zuo xi lie). Übersetzung von Bakhtin, Mikhail Mikhailovich. *Tvorchestvo Fransua Rable i narodnaia Kul'tura Srednevekob'ia i Renessansa*. (Moskva : Khudozhestvennaia literatura, 1965). [Abhandlung über François Rabelais]. 拉伯雷研究 [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1992 Zhang, Jie. *Fu diao xiao shuo li lun yan jiu*. (Guilin : Lijiang chu ban she, 1992). [Abhandlung über Fyodor Dostoyevsky und Mikhail Mikhailovich Bakhtin]. 复调小说理论研究 [WC]

**Banfi, Antonio** (Vimercate 1886-1957 Mailand) : Philosoph, Marxist

*Bibliographie : Autor*

- 1971 Banfi, Antonio. *Europa e Cina*. (Firenze : La nuova Italia, 1971). [WC]

**Baskin, Mark Petrovich** (1899-) : Russischer Philosoph, Professor für Philosophie

*Bibliographie : Autor*

- 1955 [Baskin, Mark Petrovich]. *Mengdesijiu shi shi ba shi ji Faguo de jie chu si xiang jia*. Zi Jie yi. (Beijing : San lian shu dian, 1955). Übersetzung von Baskin, Mark Petrovich. *Sharl' Lui Monteski'e*. (Moskva : Izd-vo 'Znanie', 1955). 孟德斯鸠是十八世纪法国的杰出思想家 [WC]

**Becanus, Martin** = Becanus, Martinus (Hilvarenbeeck, Nordbrabant, Niederlande 1563-1624 Wien) : Jesuit, Professor für Philosophie und Theologie

*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Shakespeare, William ; Becanus, Martin]. *Shashibiya, Beigen yu lu*. Tang Yumei zhu bian. (Tainan : Wen guo shu ju, 1986). (Shi jie wen xue ming zhu ; 50). [Übersetzung der Zitate von Shakespeare und Becanus].  
莎士比亚.培根語錄 [WC]

**Benedetti, Giovanni Battista** (Venedig 1530-1590 Turin) : Mathematiker, Physiker, Astronom, Architekt, Philosoph

*Bibliographie : Autor*

- 1701 Tabaglio, Giuseppe Maria ; Benedetti, Giovanni Battista. *Il Disinganno contraposto da un religioso dell' Ordine de' Predicatori alla Difesa de' missionarj cinesi della Compagnia di Giesù, et ad un' altro libricciuolo giesuitico, intitolato l' Esame dell' Autorità &c. : parte seconda, conchiusione dell' opera e discoprimiento degl' inganni principali*. (Colonia : per il Berges, 1701).  
[https://archive.org/details/bub\\_gb\\_ZX\\_\\_WZVH6zsC](https://archive.org/details/bub_gb_ZX__WZVH6zsC). [WC]

**Berdiaev, Nikolai Aleksandrovich** (Kiev 1874-1948 Paris) : Russischer Philosoph, Theologe, Historiker

*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Berdiaev, Nikolai]. *Dusituoyefusiji*. Nigulasi Beideyefu zhu ; Meng Xiangsen yi. (Taibei : Shi bao wen hua chu ban gong si, 1986). (Ren jian cong shu ; 14). Übersetzung von Berdiaev, Nikolai. *Mirosozertsanie Dostoevskago*. (Praga : Izd. The YMCA Press, 1923). = *Die Weltanschauung Dostojewskijs*. (München : C.H. Beck, 1925).  
杜思妥也夫斯基 [WC]

**Bochenski, Joseph Maria** (Czuszow, Polen 1902-1995 Freiburg, Schweiz) : Polnischer Philosoph, Logiker

*Bibliographie : Autor*

- 1964 *Xi fang xian dai zi chan jie ji zhe xue lun zhu xuan ji*. Hong Qian zhu bian. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1964).  
西方现代资产阶级哲学论著选辑  
[Choix d'oeuvres philosophiques d'auteurs "bourgeois" contemporains : Arthur Schopenhauer, Friedrich Nietzsche, Ernst Mach, Wilhelm Windelband, Paul Natorp, Francis Herbert Bradley, Josiah Royce, Richard Kroner, William James, John Dewey, Bertrand Russell, Ludwig Wittgenstein, Moritz Schlick, Rudolf Carnap, Alfred Jules Ayer, Karl Raymund Popper, Martin Heidegger, Jean-Paul Sartre, Jacques Maritain, Joseph Maria Bochenski, Auguste Comte]. [WC]

**Brandes, Georg** = Brandes, Georg Morris Cohen (Kopenhagen 1842-1927 Kopenhagen) : Literaturkritiker, Philosoph, Schriftsteller

*Biographie*

- 1920 Chen, Gu. *Bulanduisi* [ID D26354].  
Chen schreibt : "Most English, German and French critics come to know Ibsen after he published his major plays. Their criticism is based on the speculation they can make about Ibsen. But Georg Brandes had the same mother tongue as Ibsen and as a contemporary of him, Brandes was able to follow the actual course of Ibsen's development and would not be blinded by his fame." [Ibs115:S. 54]

1924

[Brandes, Georg]. [*Bailun*]. Zhang Wentian yi. [ID D26458].

Zhang Wentian translated the Byron section in the book of Georg Brandes' *Main currents in 19th century literature in Chinese*.

Brandes schreibt : "It is probable that the subject of love between brother and sister was one often discussed by Shelley and Byron. What incensed Byron more than anything else was the pious horror displayed by the orthodox Bible Christians, one article of whose faith it is that the human race, as descended from one man and woman, multiplied by means of marriage between brother and sister."

Chu Chih-yu : Brandes attributed Byron's loneliness and his erratic behaviour to genetic factors : "thus the poet [Byron] had wild blood in his veins". This view was readily accepted by Chinese scholars. Wang Tongzhao wrote "Genetics has become one of the important sciences" and most of Byron's neurotic behaviour was "inherited from his mother". Gan Naiguang argued : "If we ascribe Byron's romantic character to the society, then we underestimate the power of genetics". The term 'romantic character' used by Wang Tongzhao refers to 'uncontrollable passion' or simply to Byronism in its broadest sense. Byron's lifestyle, his spirit of revolt, his passion, impulsiveness, restlessness, indignation, revenge, cynicism, etc. It may seem superficial for the Chinese to have simply borrowed from Brandes whatever he had to say about Byron. But this borrowing demonstrates respect not so much for Brandes as for a totally new and scientific approach to literature hitherto absent in Chinese criticism. Georg Brandes' interpretation of Byron's fortunes in England, both literary and personal, was conveyed faithfully to Chinese readers, although few of the Chinese writers acknowledged their sources. He accredited the fall of Byron's reputation, not unjustifiably, to his wife and the general public, and most of all to other jealous writers. It is true that Byron's marriage [with Annabella Milbanke] was a big mistake.

The Chinese are more circumspect in dealing with matters like incest. It is obvious, that almost every contribution of *Xiao shuo yue bao* had read Brandes' book, or at least the chapters on Byron. But they all avoided touching on this sensitive subject directly. Xi He mentioned the separation briefly and his only comment was : "Generally speaking, English society resented Byron's conduct and sympathized with Annabella Milbanke". Wang Tongzhao's version was more ambiguous : "Byron returned to London to find, to his surprise, that he was attacked without reason by the blind public". Gan Naiguang put the blame on Miss Milbanke but his argument was hardly convincing. He observed that the English reasonably expected Miss Milbanke to be able to tame the wild horse [Byron] once they were married, but that Miss Milbanke did not prove equal to the heavy task. She was a woman who observed the so-called moral principles of the time ; she was upright but unfeeling. She never sinned but she never forgave. Gan's article was basically a free translation of passages from Hippolyte Adolphe Taine's *History of English literature*. Transl. From French into English by J. Scott Clark. (New York, N.Y. : Colonial Press, 1900). [Byr1:S. 47-48, 50]

- 1927 Zheng, Zhenduo. *Wen xue da gang* [ID D11275].  
Erwähnung von Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich Hölderlin, Henrik Ibsen, Walt Whitman, Jane Austen, Edgar Allan Poe, Mark Twain, James Fenimore Cooper, Washington Irving, Nathaniel Hawthorne, Harriet Beecher Stowe.  
Darin enthalten ist eine Abhandlung über Faust von Johann Wolfgang von Goethe.  
Zheng alluded to William Dean Howells' famous appellation for Mark Twain as 'the Lincoln of American literature'. He asserts that Huckleberry Finn is Twain's most important representative work.  
He described Georg Brandes as 'the most important critic of Europe'.  
Zheng mentioned Jane Austen, but said very briefly that her works have calm irony, delicate characterization, and pleasing style.  
Washington Irving made American literature first recognized in Europe, while it is Edgar Allan Poe who first made American literature greatly influence European literature. In 1909, the year of Poe's centennial, the whole of Europe, from London to Moscow, and from Christiania to Rome, claimed its indebtedness to Poe and praised his great success.  
Zheng Zhenduo regarded Nathaniel Hawthorne as "the first person who wrote tragedy in America". It was Hawthorne's emphasis upon psychological description that led to Zheng's high praise. According to Zheng's theory, the American tradition in literature exerted a strong influence upon Hawthorne's exploration of the depth of the human soul. "Hawthorne's psychological description could be traced back to Charles Brown." [HawN70,Byr1,WhiW1,Yip2,Poe4]

### *Bibliographie : Autor*

- 1924 [Brandes, Georg]. [*Bailun*]. Zhang Wentian yi. In : Xiao shuo yue bao ; vol. 15, no 4 (1924). [Enthält das Kap. Byron. In : Brandes, Georg. Main currents in nineteenth century literature]. [Byr1]
- 1928 [Brandes, Georg]. *Yibusheng*. Lin Yutang yi. In : Ben liu ; vol. 1, no 3 (1928). Übersetzung von Brandes, Georg. *Henrik Ibsen*. Vol. 1-3. (Kopenhagen : Gyldendal, 1902-1903). 易卜生 [Ibs1]
- 1929 [Brandes, Georg]. *Yibusheng zhuan ji qi qing shu*. Lin Yutang yi. (Shanghai : Chun chao shu ju, 1929). [Übersetzung von Ibsens Liebesbriefen an Emilie Bardach]. 易卜生傳及其情書 [Ibs1]
- 1936-1937 [Brandes, Georg]. *Shi jiu shi ji wen xue zhi zhu chao*. Shi Heng yi. Vol. 1-6. (Shanghai : Shang wu yin shu guan fa xing, 1936-1937). (Zhong shan wen ku). Übersetzung von Brandes, Georg. *Hovedstromninger i det 19de Aarhundredes Litteratur : forelaesninger holdte ved Kjobenhavns Universitet*. (Kjobenhavn : F. Hegel, 1872-1890). = Brandes, Georg. *Die Hauptströmungen der Litteratur des neunzehnten Jahrhunderts*. (Leipzig : Barsdorf, 1872-1897). Bd. 1 : Die Emigrantenliteratur / mit einem Generalregister versehen. Bd. 2 : Die romantische Schule in Deutschland. Bd. 3 : Die Reaktion in Frankreich. Bd. 4 : Der Naturalismus in England : die Seeschule Byron und seine Gruppe. Bd. 5 : Die romantische Schule in Frankreich. Bd. 6 : Das junge Deutschland. = Brandes, Georg. *Main currents in nineteenth century literature*. Transl. from Danish into English by Diana White and Mary Morison. (London : William Heinemann, 1923).  
十九世紀文學之主潮  
= [Brandes, Georg]. *Bailun ping lun*. Qiaozhi Bolanduisi zhu ; Shi Heng yi. (Shanghai : Guo ji wen hua chu ban she, 1948). [Biographie von George Gordon Byron]. 拜倫評傳 [WC]

- 1985 [Brandes, Georg]. *Nicai*. Qiaozhi Bolanduisi zhu ; An Yanming yi. (Beijing : Gong ren chu ban she, 1985). (Wai guo zhu ming si xiang jia yi cong). Übersetzung von Brandes, Georg. *Essays : fremmede personligheder*. (Kjobenhavn : Gyldendalske, 1889). = Brandes, Georg. *Friedrich Nietzsche*. Transl. from the Danish by A.G. Chater. (New York, N.Y. : Macmillan ; London : W. Heinemann, 1909).  
尼采 [WC]
- 1997 [Brandes, Georg]. *Shi jiu shi ji wen xue zhu liu*. Bolanduisi. Vol. 1-6. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1997). Vol. 1 : Liu wang wen xue / Zhang Daozhen yi. Vol. 2 : Deguo di lang man pai / Liu Banjiu yi. Vol. 3 : Faguo di fan dong / Zhang Daozhen yi. Vol. 4 : Yingguo di zi ran zhu yi / Xu Shigu, Jiang Feng, Zhang Zimou yi. Vol. 5 : Faguo di lang man pai / Li Zongjie yi. Vol. 6 : Qing nian Deyizhi / Gao Zhongfu yi.  
Übersetzung von Brandes, Georg. *Hovedstromninger i det 19de Aarhundredes Litteratur : forelaesninger holdte ved Kjobenhavns Universitet*. (Kjobenhavn : F. Hegel, 1872-1890). = Brandes, Georg. *Die Hauptströmungen der Litteratur des neunzehnten Jahrhunderts*. (Leipzig : Barsdorf, 1872-1897). Bd. 1 : Die Emigrantenliteratur / mit einem Generalregister versehen. Bd. 2 : Die romantische Schule in Deutschland. Bd. 3 : Die Reaktion in Frankreich. Bd. 4 : Der Naturalismus in England : die Seeschule Byron und seine Gruppe. Bd. 5 : Die romantische Schule in Frankreich. Bd. 6 : Das junge Deutschland. = Brandes, Georg. *Main currents in nineteenth century literature*. Transl. from Danish into English by Diana White and Mary Morison. (London : William Heinemann, 1923).  
十九世紀文學主流 [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1920 Chen, Gu. *Bulanduisi*. In : Dong fang za zhi ; (Jan. 1920). In : Wen xue pi ping yu pi ping jia. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (Dong fang wen ku ; 60). [Georg Brandes].  
文學批評與批評家 [Ibs115]
- 1925 *Wen xue pi ping yu pi ping jia = Literary criticism and the critics*. Dong fang za zhi she. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). [Betr. Georg Brandes, Matthew Arnold].  
文學批評與批評家 [WC]

**Cicero, Marcus Tullius** (Arpinum 106 v. Chr.-43 n. Chr. bei Caieta) : Römischer Staatsmann, Philosoph, Anwalt

### Bibliographie : Autor

- 1595 Ricci, Matteo. *Jiao you lun*. (Nanchang, Jiangxi : [s.n.], 1595). Übersetzung von Resende, André de. *Setentiae et exempla*. Aussagen von Cicero und Seneca [et al.].  
交友論 [Cou,Sta]
- 1934 [Cicero, Marcus Tullius]. *Xisailuo wen lu*. Liang Shiqiu yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Cicero, Marcus Tullius. *De senectute, De amicitia*. [Eur]

**Croce, Benedetto** (Pescasseroli 1866-1952 Neapel) : Philosoph, Historiker, Literaturwissenschaftler

### Bibliographie : Autor

- 1931 [Croce, Benedetto]. *Mei xue yuan lun*. Keluosi zhu ; Fu Donghua yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1931). (Wan you wen ku ; 1, 91). Übersetzung von Croce, Benedetto. *Estetica come scienza dell'espressione et linguistica generale : teoria e storia*. 2. rev. ed. (Milano : R. Sandron, 1904).  
美學原論 [Eur]

- 1947 [Croce, Benedetto]. *Mei xue yuan li*. Keluoqi zhu ; Zhu Guangqian yi. (Shanghai : Zheng zhong shu ju, 1947). Übersetzung von Croce, Benedetto. *Estetica come scienza dell'espressione et linguistica generale : teoria e storia*. 2. rev. ed. (Milano : R. Sandron, 1904).  
美學原理 [Eur]
- 1959 [Croce, Benedetto]. *Heige'er zhe xue zhong de huo dong xi he si dong xi*. Wang Yankong yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1959). Übersetzung von Croce, Benedetto. *Ciò che è vivo e ciò che è morto della filosofia di Hegel : studio critico seguito da un saggio di bibliografia hegeliana*. Bari : Laterza, 1907). = Croce, Benedetto. *Lebendiges und Totes in Hegels Philosophie ; mit einer Hegel-Bibliographie*. Deutsche, vom Verfasser vermehrte U#bersetzung, von K. Bu#chler. (Heidelberg : C. Winter, 1909).  
黑格尔哲学中的活东西和死东西 [Heg10]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1983 [Wellek, René]. *Xi fang si da pi ping jia : Keluoqi, Waleli, Lukaqi, Yingjiadeng*. Leina Weilake zhu ; Lin Xianghua yi. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Wellek, René. *Four critics : Croce, Valéry, Lukács, and Ingarden*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1981). [Benedetto Croce, Paul Valéry, Georg Lukács, Roman Ingarden].  
西方四大批评家：克罗齐，瓦勒里，卢卡契，英加 [WC]
- 1999 Wang, Youxin. *Xuan ze, jie shou yu shu li : Wang Guowei jie shou Shubenhua, Zhu Guangqian jie shou Keluoqi mei xue si xiang yan jiu*. (Beijing : San lian shu dian, 1999). (Sanlian - Hafu Yanjing xue shu cong shu). [Untersuchung zu Wang Guowei's Rezeption von Schopenhauers Gedanken zur Ästhetik und Zhu Guangqians Rezeption von Benedetto Croces Gedanken zur Ästhetik]. Diss. Wuhan da xue, 1996.  
选择，接受与疏离——王国维接受叔本华#朱光潜接受克罗齐美学思想研究 [Schop7]

### **Deborin, Abram Moiseevich (1881-1963) : Russischer Philosoph, Marxist**

#### *Bibliographie : Autor*

- 1929 Deborin, A[bram] M[oiseevich]. *Kangde di bian zheng fa : bian zheng fa shi di yan jiu*. Daiboli zhu ; Cheng Shiren yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1929). [Dialektik bei Kant].  
康德的辩证法：辩证法史的研究 [WC]
- 1929 [Deborin, Abraam Moiseevich]. *Feixite de bian zheng fa : bian zheng fa shi de yan jiu*. Debolin zhu ; Cheng Shiren yi. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1929). Übersetzung von Deborin, Abraam Moiseevich. *Die Dialektik bei Fichte*. In : Marx-Engels Archiv : Zeitschrift des Marx-Engels-Instituts in Moskau ; 2 (1927).  
斐希特的辩证法：辩证法史的研究 [WC]
- 1935 [Deborin, Abram Moiseevich]. *Heige'er di bian zheng fa*. Ren Baige yi. (Beijing : Min you shu ju, 1935). [Abhandlung über *Die Wissenschaft der Logik* von Georg Wilhelm Friedrich Hegel].  
黑格尔底辩证法 [WC]

### **Della Volpe, Galvano (Imola 1895-1968 Roma) : Professor für Philosophie und Marxismus, Universität Bologna**

#### *Bibliographie : Autor*

- 1993 [Della Volpe, Galvano]. *Lusuo he Makesi*. Dela Wo'erpei zhu ; Zhao Peijie yi. (Chongqing : Chongqing chu ban she, 1993). (Guo wai Makesi zhu yi he she hui zhu yi yan jiu cong shu). Übersetzung von Della Volpe, Galvano. *Rousseau e Marx e altri saggi di critica materialistica*. (Roma : Ed. Riuniti, 1957). (Nuova biblioteca di cultura ; 18).  
卢梭和马克思 [WC]

## **Eco, Umberto** (Alessandria, Piemont 1932-) : Schriftsteller, Philosoph

### *Bibliographie : Autor*

- 1971 Eco, Umberto. *I fumetti di Mao*. (Bari : Laterza & Figli, 1971). = Eco, Umberto. *Das Mädchen aus der Volkskommune : chinesische Comics*. Mit einer Einl. von Gino Nebiolo ; und Kommentaren von Jean Chesneaux und Umberto Eco ; Deutsch von Arno Widmann. (Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1972). (Das neue Buch ; 2). = Eco, Umberto. *The people's comic book : red women's detachment, Hot on the trail and other Chinese comics*. Transl. from the Chinese by Endymion Wilkinson ; introd. by Gino Nebiolo ; transl. by Frances Frenaye. (Garden City, N.Y. : Anchor Press, 1973). [Eur]
- 1997 *Quan shi yu guo du quan shi*. Ai Ke deng zhu ; Kelini [Stefan Collini] bian ; Wang Yugen yi. (Xianggang : Niu jin da xue chu ban she, 1997). (She hui yu si xiang cong shu). Übersetzung von *Interpretation and overinterpretation*. Ed. by Stefan Collini. (Cambridge, Mass. : Cambridge University Press, 1992).  
诠释与过度诠释  
[Enthält] :  
Collini, Stefan. *Introduction : interpretation terminable and interminable*.  
Eco, Umberto. *Interpretation and history : overinterpreting texts : between author and text*.  
Rorty, Richard. *The pragmatist's progress*.  
Culler, Jonathan. *In defence of overinterpretation*.  
Brooke-Rose, Christine. *Palimpsest history*. [WC]

## **Epictetus** = Epiktet (Hierapolis ca. 50-ca. 138 Nikopolis) : Griechischer Philosoph

### *Bibliographie : Autor*

- 1604 Ricci, Matteo. *Er shi wu yan*. (Beijing : [s.n.], 1604). Übersetzung von Epictetus. *Encheiridion*.  
二十五言 [Cou,Sta]
- 1608 Ricci, Matteo. *Ji ren shi pian*. ([S.l. : Shen xiu tang, 1608). Übersetzung von Epictetus. *Encheiridion* und Esop.  
畸人十篇 [Cou,Sta]

## **Ferrari, Giuseppe** (Mailand 1812-1876 Rom) : Historiker, Philosoph, Politiker

### *Biographie*

- 1867 Ferrari, Giuseppe. *La Chine et l'Europe* [ID D22749].  
Piero Corradini : Ferrari's work is interesting for the reason that, for the first time, he attempted a comparative approach to China and because he did not accept any eurocentric view of history. In this view China occupies the same place as the other nations : the civilizations of the world are put on the same level. If Beijing is far from Paris - he wrote - also Paris is far from Beijing. [CorP1]

### *Bibliographie : Autor*

- 1867 Ferrari, Giuseppe. *La Chine et l'Europe : leur histoire et leurs traditions comparées*. Par Joseph Ferrari (Paris : Didier & Cie, 1867). [WC]



**Galilei, Galileo** = Galilüe = Galileo Galilei (Pisa 1564-1642 Arcetri bei Florenz) :  
Mathematiker, Physiker, Philosoph, Astronom, Begründer der modernen Naturwissenschaft

*Biographie*

1623 Johannes Schreck wird Mitarbeiter von Xu Guangqi, der die Aufgabe erhält, den chinesischen Kalender zu reformieren, der im Laufe der Jahrhundert immer fehlerhafter geworden ist. Da ihm Galileo Galilei auf seine Anfrage hin nicht antwortet, bittet er Johannes Kepler um Hilfe, der ihm ausführliche Instruktionen und zwei Bände seiner eben gedruckten Rudolphinischen Tafeln schickt. [BBKL]

*Bibliographie : erwähnt in*

1947 Elia, Pasquale M. d'. *Galileo in China : Relazioni attraverso il Collegio Romano tra Galileo e i gesuiti scienziati missionari in China (1610-1640)*. (Analecta Gregoriana ; 37.1). [WC]

1982 [Levinger, Elma Ehrlich]. *Qielilue*. Aima Liwenjie zuo zhe ; Liang Shiqiu zhu bian ; Wang Yigong yi zhe. (Taipei : Ming ren chu ban shi ye gu fen you xian gong si, 1982). (Ming ren wei ren zhuan ji quan ji ; 12). Übersetzung von Levinger, Elma Ehrlich. *Galileo, first observer of marvelous things*. (New York, N.Y. : Messner, 1952).  
伽利略 [Eur]

**Gentile, Giovanni** (Castelvetrano, Sizilien 1875-1944 Florenz) : Philosoph, Politiker

*Biographie*

1933 Gründung des Istituto italiano per il medio ed Estremo Oriente durch Giovanni Gentile und Giuseppe Tucci. [Wik]

**Geulincx, Arnold** (Antwerpen 1624-1669 Leiden) : Flämisch-niederländischer Philosoph, Theologe, Logiker

*Bibliographie : erwähnt in*

1923 [Driesch, Hans]. *Dulishu jiang yan lu*. Dulishu zhu ; Zhang Junmai, Qu Shiyong yi ; Jiang xue she bian ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (The Driesch lectures ; no 1-8).  
Abhandlungen über Francis Bacon, Jakob Sigismund Beck, George Berkeley, Charles Darwin, René Descartes, Albert Einstein, Johann Gottlieb Fichte, Jacob Friedrich Fries, Arnold Geulincx, Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Thomas Hobbes, David Hume, Friedrich Heinrich Jacobi, Emmanuel Kant, Gottfried Wilhelm Leibniz, Salomon Maimon, Nicolas de Malebranche, John Locke, Friedrich Schelling, Baruch Spinoza.  
杜里舒講演錄. 第1期 [Eur]

**Gulyga, Arsenij Vladimirovich** (1921-1996) : Russischer Philosoph

*Bibliographie : Autor*

1978 [Gulyga, Arsenii Vladimirovich]. *Heige'er zhuan*. A'ersen Guliujia zhu ; Liu Banjiu, Bo You deng yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1978). Übersetzung von Gulyga, Arsenii Vladimirovich. *Georg Wilhelm Friedrich Hegel*. (Leipzig : Reclam, 1974).  
黑格尔传 [WC]

- 1981 [Gulyga, Arsenij Vladimirovich]. *Kangde zhuan*. A'ersen Guliujia zhu ; Jia Zelin, Hou Hongxun, Wang Bingwen yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1981). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Gulyga, Arsenij Vladimirovich. *Kant*. (Moskva : Molodaja Gvardija, 1977).  
康德传 [WC]
- 2007 [Gulyga, Arsenij Vladimirovich ; Andreeva Iskra Stepanova]. *Ta men fa xian le wo : Shubenhua zhuan*. A Guleijia, Yi Andelieyewa zhu ; Feng Shen yi. (Beijing : Ren min chu ban she, 2007). Übersetzung von Gulyga, Arsenij Vladimirovich ; Andreeva I[skra] S[tepanova]. *Shopengaue#r*. Moskva : Molodai'a Gvardii'a, 2003). [Biographie von Arthur Shopenhauer].  
他们发现了我 : 叔本华传 [WC]

## Heller, Agnes (Budapest 1929-) : Philosophin

### Bibliographie : erwähnt in

- 1998 Chen, Xueming ; Wu, Song ; Yuan, Dong. *Rang ri chang sheng huo cheng wie yi shu pin : Liefefuer, Heile lun ri chang sheng huo*. (Kunming : Yunnan ren min chu ban she, 1998). (Sheng huo zhe xue wen cong ; 4). [Abhandlung über Henri Lefebvre, Agnes Heller].  
讓日常生活成為藝術品 列菲伏爾、赫勒論日常生活 [WC]

## Herzen, Aleksandr Ivanovich = Gercen, Aleksandr Ivanovic (Moskau 1812-1870 Paris) : Philosoph, Schriftsteller, Publizist

### Biographie

- 1979 [Herzen, Aleksandr]. *Wang shi yu sui xiang* [ID D37316].  
Ba Jin schreibt im Nachwort : "*My past and thoughts* can be said to be my teacher. I first read it on February 5, 1928, when I bought a copy of Mrs. Constance Garnett's translation of the work. Then I had not yet finished writing my first novel *Destruction*. Though my experience was simple, a glowing fire burnt in my heart. I wanted to pour out my feelings, speak my love and hate, and use my pen to convert into words and paragraphs my 'blood and tears'. Later on, in my several attempts to translate section of *My past and thoughts* I had the express wish to learn from the author how to turn feeling into words. Now that I am doing a complete translation, I cannot say that I no longer have such a motive. I will learn to the last breath of my life. [Ng1:S. 182]

### Bibliographie : Autor

- 1979 [Herzen, Aleksandr]. *Wang shi yu sui xiang*. He'ercen zhu ; Ba Jin yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 1979). Übersetzung von Herzen, Aleksandr. *Byloe i dumy*. (Berlin : Slovo, 1921). = (Moscow : Academy of Science, 1956). = *My past and thoughts : the memoirs of Alexander Herzen*. Transl. by Constance Garnett. (London : Chatto & Windus, 1924).  
往事与随想 [WC,Ng1]

## Hoffding, Harald (Kopenhagen 1843-1931 Kopenhagen) : Philosoph, Professor für Philosophie Universität Kopenhagen

### Biographie

1920

Mao, Dun. *Nicai de xue shuo* [ID D18302].

Quellen : Thilly, Frank. *A history of philosophy*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1914).

Ludovici, Anthony Mario. *Nietzsche : his life and his work*. (London : Constable 1910).

Hoffding, Harald. *Moderne Filosoffer*. (Kopenhagen : Gyldendal, 1904). = *Moderne Philosophen*. (Leipzig : O.R. Reisland, 1905). = *Modern philosophers*. (London : Macmillan, 1915).

Von Ludovici übernimmt Mao Dun die Kapiteleinteilung : Einleitung, Nietzsches Leben und Werk, Nietzsches Ethik, Nietzsche als Anhänger der Evolutionstheorie, Nietzsche als Soziologe, Schlussfolgerungen.

Mao Dun schreibt : Die Deutschen respektierten von jeher die Lehre Nietzsches. Aber man machte für die Schuld am letzten Krieg Nietzsches Lehre verantwortlich. Hat sie wirklich den Menschen in der Welt Schaden zugefügt ? Oder haben sie die Deutschen selbst missverstanden ? Ich glaube, der einsichtige Leser kann es begreifen. Aber eins muss ich hier sagen : Nach dem Krieg wurde in Deutschland noch grösseres Interesse an Nietzsches Lehre an den Tag gelegt.

Wir müssen uns noch im klaren darüber sein, dass es sich nur um eine Lehre bzw. um ein Werkzeug handelt, das uns zur Verbesserung des Lebens, zum Suchen nach Wahrheit verhelfen kann. Wir versuchen aus seiner Lehre etwas Nützliches zu gewinnen, lassen sein Unnützlichliches im Stich, ja wir vergessen es gänzlich.

Ob Nietzsche als Dichter oder als Philosoph gilt, ist längst umstritten. Nun ordnen wir ihn in die Kategorie der Philosophen ein. Hätte Nietzsche früher mit dramatischem oder dialogischem Stil seine Meinungen geäußert, so hätte es wahrscheinlich noch mehr Leute gegeben, die Nietzsche priesen. Nur hinsichtlich des Werks Also sprach Zarathustra wissen wir es, dass Nietzsche in der Tat ein poetisches Genie war. Man sollte ihn in diesem Fall nicht so sehr als Philosoph, sondern vielmehr als grossen Schriftsteller bezeichnen. Dank seiner Lehre vom Übermenschen und vom sozialen Dualismus hat er den Titel des Philosophen gewonnen.

Spricht man früher von Moral, so kann man die Fessel der historischen Konvention nicht sprengen. Das von jeher vorbestimmte Gute kann nicht gründlich kritisiert werden. Man versucht nur, Moral zu revidieren, statt sie zu untersuchen. Bei Nietzsche ist dies nicht der Fall. Indem er sich mit dem Moralbegriff seit der Zeit der ursprünglichen Menschheit auseinandersetzt, stellt Nietzsche die Moral in ihrem Ursprung in Frage und versucht herauszufinden, wie das sogenannte Gute jetzt von den Menschen anerkannt würde. Von diesem Standpunkt aus ist Nietzsche bestrebt, alle Werte der Moral neu zu bewerten. Wir akzeptieren Nietzsches Äusserungen über den historischen Ursprung der Moral, indem wir seine Theorie als scharfe Waffe im Kampf gegen die historisch überlieferte, entstellte und geistig gefesselte Moral benutzen.

Darwin sagte, der Mensch habe sich aus dem Tier entwickelt, nun behauptete Nietzsche ebenfalls, der zukünftige Mensch werde aus dem modernen Menschen entwickelt. Aber nach welchen Gesetzen soll dies zustande kommen ? Nietzsches Konzeption : nach Gesetzen der Macht. Was wir bezüglich der Gemeinsamkeiten zwischen Nietzsche und den modernen Theoretikern des Evolutionismus zur Kenntnis nehmen, ist die Anerkennung des Menschen, nicht die Gottes. Ihre Unterschiede bestehen darin, dass Nietzsche aufs äusserste für Macht plädiert. Den 'Willen zur Macht' hat der Mensch bereits gleich nach der Geburt. Da der Menschen diesen Willen zur Macht hat, will er nicht als Sklave in demütigenden Umständen leben. Dass der Mensch, ohne Angst vor der Macht zu haben, nach Kampf, Befreiung und Selbstbestimmung sucht, dies alles geht davon aus. Wird das Aufhören als das Suchen nach der Existenz angesehen, so wäre dies das Leben wie ein Schwein und ein Hund. Aber Nietzsche bezeichnet den stärksten Willen des Lebens als den 'zu Macht' ; dies wäre sehr interessant, denn nur der Mensch hat diesen 'Willen zur Macht'. Der Mensch will kein Sklave sein, er hat keine Angst vor Mächten, sondern den Willen, zu kämpfen, zur Suche nach Befreiung und Selbstentscheidung. Alles geht hiervon aus. Die Philosophie vom Übermenschen ist gerechtfertigt, denn der Übermensch ist nach seiner Auffassung progressiv. Der Vergleich zwischen Übermensch und dem heutigen Menschen ist so wie der Vergleich zwischen dem heutigen Menschen und dem Affenmenschen.

Im Hinblick auf meine beschränkte Kenntnis bin ich der Meinung, dass Nietzsche in der Tat ungerecht behandelt wurde, als man die Auffassung vertrat, dass Nietzsche für die Betonung der Machtstärkung eintrete. Nietzsche behauptet, dass nur kluge und gesunde Menschen weiterleben sollten, die anderen aber sterben müssten. Solche Aussagen sind natürlich belastend. Hat denn nicht etwa Platon Ähnliches geäußert ? Äusserte nicht Shaw ebenso solche Behauptungen ? Warum macht man nur Nietzsche allzu strenge Vorwürfe ? A.M. Ludovici nannte Nietzsche einen Anarchisten auf geistigem Gebiet, der alle philosophischen Lehren zerstört. Ich halte diese Worte für gerechtfertigt.

Yu Longfa : Anlässlich der Diskussion um Verantwortungsprobleme des vergangenen Krieges scheint Mao Dun eine neue Bewertung von Nietzsche besonders notwendig, um ein 'neues China' zu begründen und zugleich die damit verbundene Kulturbewegung weiter zu fördern. Mao Duns Nietzsche-Rezeption ist keine wissenschaftliche Studie über die Lehre Nietzsches. Er konnte kein Deutsch und war deshalb auf englischsprachige Sekundärliteratur angewiesen. Er hat eine Teilübersetzung von Zarathustra : *Thus spoke Zarathustra* gelesen, sowie *Beyond good and evil* und *Genealogy of morals*.

Mao Dun betrachtet Nietzsches Lehre an vielen Stellen als widersprüchlich, ist allerdings nicht bereit, diese Widersprüche im Denken Nietzsches aufzuzeigen. Er kritisiert, dass Nietzsche kaum Möglichkeiten habe, mit dem einfachen Volk umzugehen, so dass ihm die Fähigkeiten und Lebensumstände des Volkes unbekannt seien. Er betrachtet Nietzsche in erster Linie nur als Kulturkritiker, der einen Niedergang in der westlichen Kultur sieht. Mao Dun geht auf Nietzsches Übermensch-Gedanken und die dualistischen Faktoren der Gesellschaft ein, um dem chinesischen Leser den deutschen Philosophen zugänglich zu machen. Auch schenkt er Nietzsches Moralauffassung und dem Konzept des Übermenschen Aufmerksamkeit. Besonders hat er grossen Wert auf Nietzsches Begriff der Umwertung aller Werte gelegt, den er sich zum Massstab nimmt, um an den Kulturkampf der 4.

Mai-Bewegung anzuknüpfen. Er betont 'die grösste und die beste Einsicht Nietzsches', dass er 'alle philosophischen Lehren, alle sozialen Grundsätze, alle Lebens- und Moralanschauungen aufs neue beurteilt und bewertet hat'. Da sich in Nietzsches Denken nach Ansicht Maos Widersprüche finden, setzt er den chinesischen Leser in Kenntnis, dass sowohl Leichtgläubigkeit an Nietzsches Gedanken als auch Verzicht auf das Studium seiner Schriften nicht empfehlenswert sei.

Der grösste Teil über die Gedanken Nietzsches ist das Kapitel über die Moraltheorie. Dort zeigt es sich, dass ein wesentliches Motiv von Mao Duns Betonung der Moraltheorie Nietzsches die Untersuchung des überlieferten Begriffes des Guten und des Bösen war. Im Gegensatz zu Nietzsches Moralvorstellung hält Mao Dun den Unterschied zwischen der vornehmen Moral und der Sklaven-Moral für falsch : "Nietzsches Kritik an der Moral hat sich nicht als falsch erwiesen ; falsch ist eigentlich die Behauptung über die Moraltendenz". Maos Augenmerk liegt im Zusammenhang mit seiner neuen Moral auf der breiten Masse der Menschen, die zum Erwachen für eine Änderung der sozialen Ordnung berufen war.

Wie Lu Xun rezipiert auch Mao Dun Nietzsches Übermensch-Denken unter dem Aspekt, dass der gegenwärtige Mensch den vorangegangenen Menschen überholten sollte und präsentiert ihn als Evolutionsprediger, dem Darwins Evolutionstheorie zugrunde liegt. Mao Duns Begriff vom 'Willen zur Macht' ist als Synonym für Selbstentscheidung, Befreiung und Kampf gegen Mächte zu verstehen und zu verwenden.

Mao Duns Vermittlung von Nietzsches Lehre führte in damaliger Zeit zur Popularisierung von Nietzsches Denken einerseits und zu neuen Begriffen andererseits, die extreme Gedanken der damaligen Intellektuellen widerspiegeln.

Raoul David Findeisen : Mao Dun betont, dass Nietzsche ein Elfenbeinturmdasein geführt habe und deshalb ihm gegenüber Vorsicht geboten sei, denn 'er habe keine Ahnung, unter welchen Bedingungen das gewöhnliche Volk lebt'. Mao setzt sich mit dem konfuzianischen Wertesystem auseinander und fordert, sich der 'Umwertung' zu bedienen, um 'die alte Moral zu zerstören'. Der Wert der Tradition müsse 'neu festgesetzt' werden. Er bezeichnet den 'Übermenschen' als einen 'fortschrittlichen Menschen'. Zwar betont er, das Ideal des Übermenschen sei die wichtigste Forderung in Nietzsches Ethik, doch wie durchschlagend sein darwinistisches Vorverständnis war und wie sehr er den Übermenschen als zuallererst biologisches Phänomen verstand, wird deutlich wenn er ihn charakterisiert : "Der Übermensch steht zum jetzigen Menschen im gleichen Verhältnis wie der jetzige Mensch zum Affen". Mao Dun betont den Wert von Nietzsches Moralkritik, lehnt aber dessen Ableitungen, die er mit "Die Herren werden stärker und die Sklaven schwächer" wiedergibt, entschieden ab, weil sie sich mit den elementarsten Forderungen der Demokratie und des Sozialismus nicht vereinbaren liessen.

Aus einem aufklärerischen Erziehungsbegriff heraus, sieht Mao Dun die vorrangige Bedeutung von Nietzsches Ikonoklasmus darin, 'das Volk aufzurütteln', dessen 'Sklavenmoral' er darauf zurückführt, dass es 'in Unwissenheit gehalten wurde, damit es dem Kaiser gehorcht'.

Er vergleicht Nietzsches Begriff vom 'Willen zur Macht' mit Darwins 'struggle for life' und Spencers 'dynamic element in life'. Dieser Gruppe gegenüber stellt er Kropotkins 'assistance mutuelle', die deshalb überlegen sei, weil sie sowohl demokratischen Ansprüchen genüge, als auch biologisch begründet werde. Nietzsches 'Willen zur Macht' versteht er unter dem Begriff 'Willen zur politischen Macht'. In diesem Zusammenhang sieht er im 'Übermenschen' einen aktiven Kämpfer gegen bestehende gesellschaftliche Verhältnisse aus der Position eines zunächst 'Schwachen' heraus, der dann, wenn er politische Macht erlangt hat, eine 'Umwertung' vornimmt. Aus Mao Duns Antithesen von 'Wille zur politischen Macht' und 'Überlebenstrieb' entstehen Kampf (Übermensch), Dekadenz, Aktivität (Herrenmoral), Passivität (Sklavenmoral). Die von Mao Dun vorgenommenen Transformationen der Begriffe Nietzsches gehen vermutlich auf Ludovici zurück und dort auf das grundlegende Missverständnis, konkrete gesellschaftliche Modelle von Nietzsche ableiten zu wollen. Yue Daiyun schreibt 1979 : Mao Dun hat bloss einige Ideen von Nietzsche als Material herangezogen und sie den tatsächlichen gesellschaftlichen Bedürfnissen Chinas gemäss umgewandelt, so dass sie hinterher mit Nietzsches ursprünglicher Absicht nichts mehr gemein hatten.

Mao Duns zentrale Thesen lauten : Seid unabhängig und nicht unterwürfig, seid fortschrittlich und nicht konservativ, seid kämpferisch und zieht euch nicht zurück, seid utilitaristisch und nicht formalistisch, seid wissenschaftlich und phantasiert nicht. [Yu1:S. 74-81, 91, Find2:S. 23-28]

### *Bibliographie : Autor*

1935 [Hoffding, Harald]. *Sibinnuosha*. Huofuding zhu ; Peng Jixiang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Bai ke xiao cong shu). Übersetzung von Hoffding, Harald. *Spinoza Liv og Laere : et Bidrag il Taenkningens Historie i det 17de Aarhundrede*. (Kobenhavn : R. Klein, 1877).

斯賓諾莎 [WC]

**Ingarden, Roman** (Krakau 1893-1970) : Polnischer Philosoph

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1983 [Wellek, René]. *Xi fang si da pi ping jia : Keluoqi, Waleli, Lukaqi, Yingjiadeng*. Leina Weilaike zhu ; Lin Xianghua yi. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Wellek, René. *Four critics : Croce, Valéry, Lukács, and Ingarden*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1981). [Benedetto Croce, Paul Valéry, Georg Lukács, Roman Ingarden].  
西方四大批评家：克罗齐，瓦勒里，卢卡契，英加 [WC]
- 2007 Zhang, Yunpeng ; Hu, Xishan. *Xian xiang xue fang fa yu mei xue : cong Husaier dao Dufuhaina*. (Hangzhou : Zhejiang da xue chu ban she, 2007). [Abhandlung über die Phänomenologie von Edmund Husserl, Moritz Geiger, Roman Ingarden, Mikel Dufrenne]. [WC]

## **Kierkegaard, Soren** (Kopenhagen 1813-1855 Kopenhagen) : Philosoph

### *Bibliographie : Autor*

- 2005 [Kierkegaard, Soren]. *Lun fan feng ai nian : yi Sugeladi wei zhu xian*. Suolun Aobi Keerkaiguoer zhu ; Tang Chenxi yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2005). (Keerkaiguoer wen ji ; 1). Übersetzung von Kierkegaard, Soren. *Om begrebet ironi*. In : Sorek Kierkegaards skrifter ; 1. (Kobenhavn : Gads Forlag, 1997). [Betr. Friedrich Wilhelm Joseph von Schelling].  
论反讽概念：以苏格拉底为主线 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1969 [Grene, Marjorie Glicksman]. *Cun zai zhu yi dao lun*. Meijiali Gelin zhu ; He Xin yi. (Taipei : Xian ren zhang chu ban she, 1969). (Xian ren zhang wen ku ; 17). Übersetzung von Grene, Marjorie Glicksman. *Introduction to existentialism*. (Chicago : University of Chicago Press, 1948). [Betr. Jean-Paul Sartre, Martin Heidegger, Soren Kierkegaard, Gabriel Marcel, Karl Jaspers].  
存在主義導論 [WC]
- 1969 [Hubben, William]. *Ren lei ming yun si qi shi : Tositoyefusiji, Qigeguo, Nicai yu Kafuka*. Weilian Haben zhu ; Yang Naidong yi. (Taipei : Shui niu chu ban she, 1969). (Shui niu wen ku ; 113). Übersetzung von Hubben, William. *Four prophets of our destiny : Kierkegaard, Dostoyevsky, Nietzsche, Kafka*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1952).  
人類命運四騎士 -- 陀斯妥也夫斯基, 齊克果, 尼采與卡夫卡 [WC]
- 2005 [Jens, Walter ; Küng, Hans]. *Shi yu zong jiao*. Yisi Kun, Waerte Yansi zhu ; Li Yongping yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2005). Übersetzung von Jens, Walter ; Küng, Hans. *Dichtung und Religion : Pascal, Gryphius, Lessing, Hölderlin, Novalis, Kierkegaard, Dostojewski, Kafka*. (München : Kindler, 1985). [Dostoyevsky].  
诗与宗教 [WC]

## **Kojève, Alexandre** = Kozevnikov, Aleksandr Vladimirovic (Moskau 1902-1968 Paris) : Russisch-französischer Philosoph

### *Bibliographie : Autor*

- 2005 [Kojève, Alexandre]. *Heige'er dao du*. Keyefu zhu ; Jiang Zhihui yi. (Nanjing : Feng huang chu ban chuan mei ji tuan, 2005). (Ren wen yu she hui yi cong). Übersetzung von Kojève, Alexandre. *Introduction à la lecture de Hegel : leçons sur La phénoménologie de l'esprit*, professées de 1933 à 1939 à l'Ecole des hautes-études. (Paris : Gallimard, 1947).  
黑格尔导 [WC]

## **Kolakowski, Leszek** (Radom, Polen 1927-2009 Oxford) : Polnischer Philosoph

*Bibliographie : Autor*

- 1991 [Kolakowski, Leszek]. *Bogesen*. Kelakefusiji ; Mou Bin yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1991). Übersetzung von Kolakowski, Leszek. *Bergson*. (Oxford : Oxford University Press, 1985).  
柏格森 [WC]

**Leopardi, Giacomo** (Recanati 1798-1837 Neapel) : Dichter, Essayist, Philosoph, Philologe*Biographie*

- 1811-1832 Giacomo Leopardi abonniert die *Annali di scienze e lettere*, in denen viele Artikel über China enthalten sind, so z.B. der Code *Da qing lü*, Artikel, die Ugo Foscolo zugeschrieben sind und eine gekürzte Fassung des *Essai sur la langue et la littérature chinoise* von Abel-Rémusat [ID D1915]. Er liest die *Biblioteca italiana*, *Edinburgh review*, *Journal des savants* und seit seiner Kindheit Bücher über Asien und China, die in der Bibliothek seines Vaters stehen, vor allem die *Raccolta di tutte le controversie seguite in varj tempi intorno ai riti Chinesi* [ID D22869]. [CorP1]
- 1813 Leopardi, Giacomo. *Storia dell'astronomia* [ID D22867].  
Quelle : Missionare, vor allem Ferdinand Verbiest.  
Er schreibt : "La sí decantata astronomia de' Cinesi non è in realtà che una chimera." [CorP1]



- 1817-1832 Leopardi, Giacomo. *Pensieri di varia filosofia e di bella letteratura = Zibaldone di pensieri* [ID D22868].  
 Hauptquelle : Raccolta di tutte le controversie seguite in varj tempi intorno ai riti Chinesi [ID D22869].  
 Leopardi schreibt :  
 "Che sarebbe l'aritmetica se ogni numero si dovesse significare con cifra diversa, e non colla diversa composizione di pochi elementi ? Che sarebbe la scrittura se ogni parola dovesse esprimersi colla sua cifra o figura particolare, come dicono della scrittura Cinese ?"  
 "La meravigliosa e strana immobilità e immutabilità della nazione Chinesa, dev'essere derivata certo in grandissima parte, e derivare dal non aver essi alfabeto né lettere, ma caratteri esprimenti le cose e le idee, cioè un dato numero di caratteri elementari e principali rappresentanti le principali idee, i quali si chiamano chiavi, e sono nel sistema di alcuni dotti Chinesi 214, in altri sistemi molto più, in altri molto meno, ma il sistema delle 214 è più comune e il più seguito da' letterati chinesi nella compilazione de' loro dizionarii. I quali caratteri elementari o chiavi diversamente combinati fra loro (come ponendo sopra la chiave che rappresenta i campi, l'abbreviatura di quella che rappresenta le piante, si fa il segno o carattere che significa o rappresenta primizia dell'erbe e delle messi; e ponendo questo medesimo carattere sotto la chiave che rappresenta gli edificii, si fa il carattere che significa tempio, cioè luogo dove si offrono le primizie) servono ad esprimere o rappresentare le altre idee: essendo però le dette combinazioni convenute, e gramaticali, come lo sono le chiavi elementari; altrimenti non s'intenderebbero. Nel qual modo e senso un buon dizionario cinese dovrebbe contenere 35.000 caratteri come ne contiene il Tching-tseu-toung, uno de' migliori Dizionari che hanno i chinesi. La quale scrittura in somma appresso a poco è la stessa che la ieroglifica... La lingua cinese è tutta architettata e fabbricata sopra un sistema di composti, non solo quanto ai caratteri, ma parimente alla pronunzia, ossia a' vocaboli. Giacché i loro vocaboli radicali esprimenti i caratteri non sono più di 352, e 383. Ed eccetto che il valore di alcuni di questi vocaboli si diversifica talvolta per via di quattro toni, dell'uno dei quali si appone loro il segno, tutti gli altri vocaboli Chinesi sono composti; come si vede anche nella maniera in cui si scrivono quando si trasportano originalmente nelle nostre lingue".  
 "Così che la lingua Chinesa quanto supera le altre lingue nella molteplicità, complicazione, e confusione degli elementi e della costruzione della scrittura, tanto le avanza nella semplicità e piccolo numero degli elementi dell'idioma".  
 "Un tal popolo dev'essere insomma necessariamente stazionario. E qual popolo infatti è più meravigliosamente stazionario del Chinesa, nel quale abbiamo osservato una somigliante costituzione ? Sir George Staunton, Segretario d'Ambasciata nella missione di Lord Macartney presso l'Imperatore della China, nella introduzione alla sua versione inglese del Codice Penale dei Chinesi, nota in questa nazione, come fra le cause di certi ragguardevoli vantaggi morali e politici posseduti, secondo lui, da essa nazione, vantaggi che non possono, secondo lui, essere agguagliati con esattezza in alcuna società Europea, nota, dico, la quasi totale mancanza di dritti e privilegi feudali ; la equabile distribuzione della proprietà fondiaria ; e LA NATURALE INCAPACITÀ ED AVVERSIONE E DEL POPOLO E DEL GOVERNO AD ESSERE SEDOTTI DA MIRE D'AMBIZIONE, E DA DESIO D'ESTERE CONQUISTE".  
 "In somma la scrittura Chinesa non rappresenta veramente le parole (che le nostre son quelle che le rappresentano, e ciò per via delle lettere, che sono ordinate e dipendenti in tutto dalla parola) ma le cose; e perciò tutti osservano che il loro sistema di scrittura è quasi indipendente dalla parola : così che si potrebbe trovare uno che intendesse pienamente il senso della scrittura cinese, senza sapere una sillaba della lingua, e leggendo i libri chinesi nella lingua propria, o in qual più gli piacesse, cioè applicando ai caratteri chinesi quei vocaboli che volesse, senza detrimento nessuno della perfetta intelligenza della scrittura, e neanche del suo gusto, giacché le opere chinesi non hanno né possono avere né versificazione, né ritmo, né stile, e conviene prescindere affatto dalle parole nel giudicarle; le loro poesie non sono composte di versi, né le prose oratorie di periodi; il genio della lingua non ammette il soccorso delle comuni particelle di connessione, e presenta meramente una fila di immagini

sconnesse, i cui rapporti devono essere indovinati dal lettore, secondo le intrinseche loro qualità. E così viceversa bene spesso taluni, dopo aver soggiornato venti anni alla China, non sono tampoco in grado di leggere il libro più facile, benché sappiano essi parlar bene il cinese, e farsi comprendere".

"La lingua cinese può perire senza che periscano i suoi caratteri: può perire la lingua, e conservarsi la letteratura che non ha quasi niente che far colla lingua; bensì è strettissimamente legata coi caratteri. Dal che si vede che la letteratura cinese poco può avere influito sulla lingua, e che questa non ostante la ricchezza della sua letteratura, può tuttavia e potrà forse sempre considerarsi come lingua non colta, o poco colta".

"Non è verisimile che la lingua cinese si sia conservata la stessa per sì lunga serie di secoli, a differenza di tutte le altre lingue. Eppure i suoi più antichi scrittori s'intendono mediante le stesse regole appresso a poco, che servono ad intendere i moderni. Ma la cagione è che la loro scrittura è indipendente quasi dalla lingua, e la lingua cinese potrebbe perire, e la loro scrittura conservarsi e intendersi né più né meno. Così dunque io non dubito che la loro antica lingua, malgrado l'immutabilità straordinaria di quel popolo, se non è perita, sia certo alterata. Il che non si può conoscere, mancando monumenti dell'antica lingua, benché restino monumenti dell'antica scrittura. La quale ha patito bensì anch'essa, e va soffrendo le sue diversificazioni; ma i caratteri (indipendenti dalla lingua nel cinese) non essendo nelle mani e nell'uso del popolo, (massime nella China, dove l'arte di leggere e scrivere è sì difficile) conservano molto più facilmente le loro forme essenziali e la loro significazione, di quello che facciano le parole che sono nell'uso quotidiano e universale degl'idioti e de' colti, della gente di ogni costume, d'ogni opinione, d'ogni naturale, d'ogni mestiere, d'ogni vita, e accidenti di vita (20). E lo vediamo pur nel latino, perduta la lingua, e conservati i caratteri, quanto alle forme essenziali, e al valore. Così nel greco. Ora nella China, conservato l'uso, la forma, e il significato de' caratteri antichi, è conservata la piena intelligenza delle antiche strutture, quando anche oggi si leggessero con parole e in una lingua tutta diversa da quella in cui gli Antichi Chinesi le leggevano".

"La scrittura cinese non è veramente lingua scritta, giacché quello che non ha che fare (si può dir nulla) colle parole, non è lingua, ma un altro genere di segni; come non è lingua la pittura, sebbene esprime e significa le cose, e i pensieri del pittore. Sicché la letteratura cinese poco o nulla può influire sulla lingua, e quindi la lingua cinese non può fare grandi progressi."

Paolo Morelli : Leopardi comincia a interessarsi della lingua e della scrittura cinese nell'aprile del 1821, su sollecitazione di alcune letture, e non se ne occuperà più dopo il maggio dello stesso anno, se non per ritornarvi brevemente nel 1828, citando in francese un articolo sull'uso dei caratteri cinesi in Mongolia e in Giappone. Ne continuò a parlare per semplici accenni, durante pensieri sull'invenzione del linguaggio e meditazioni collegate, che scorrono nel corso di tutto lo Zibaldone. Un interesse breve ma approfondito che rivela non solo stupore, ma pure uno sconcerto.

Nello Zibaldone farà ancora menzione della Cina, per esempio a dimostrazione della diversità di gusto e d'opinione (come quando critica l'uso cinese di storpiarsi e farsi il piede piccolo perché ciò è reputato bello, mentre il bello deve essere secondo natura, cioè conveniente). La conclusione, a cui egli era giunto, vale a dire che tutte le lingue si sono formate da un'unica lingua madre, o da pochissime lingue primitive, e che le civiltà si sono sviluppate di pari passo alla lingua, si sospende davanti al mistero dell'immobilità del cinese e quindi della civiltà cinese, una civiltà che non anela al progresso, così come lo si intende in Occidente. Per lui resta comunque un mistero il fatto che possa esistere una lingua non-alfabetica che non sia morta (come la geroglifica egiziana), e che, quindi, le alfabetiche non siano le uniche possibili a una civiltà millenaria. La sua tesi è che, dopo l'introduzione della scrittura dipinta o geroglifica, l'uomo aveva conservato ancora la sua natura primitiva, ma che con l'invenzione della scrittura in cifre aveva rapidamente fatto progressi nel senso dell'artificialità. Invece si trova di fronte una civiltà allo stesso tempo vetusta e ricca, ma che conserva la sua scrittura primigenia, con ininfluenti variazioni.

Ora, il suo è sì lo stupore dello studioso, di chi fa dello studio della lingua un oggetto, principale, di meditazione filosofica, ma è pure lo sconcerto di chiunque si avvicini all'idioma (e alla scrittura) cinese. Uno sconcerto che permane oggi, nonostante le odierne apparenze, di fronte alla diversità, per non dire all'impenetrabilità della civiltà di quel popolo. E chi è abituato alle forme alfabetiche, dovrà cambiare buona parte del suo atteggiamento mentale nei riguardi dell'espressione, se vorrà accostarsi alla lingua cinese senza avere la sgradevole sensazione di un macigno incombente.

Ma, allo sconcerto per il nuovo e l'inusitato, in Leopardi si unisce la meraviglia. Per ragioni filosofiche più che meramente caratteriali, egli non poteva non essere attratto dalla forza di un'immutabilità culturale così varia e doviziosa. La quiete e l'inattività, che egli riconosce come peculiari della cultura cinese, sono per lui piaceri naturali, quindi insopportabili per l'uomo civile. Eppure, nella filosofia che aderisce a quel popolo, proprio quiete e inattività sembrano virtù cardinali. Sebbene si vadano moltiplicando, all'epoca, le traduzioni (o meglio i tentativi di traduzione), di opere fondamentali del pensiero della Cina, soprattutto in lingua francese e tedesca, sul suo tavolo arriva poco o nulla. E forse è un bene, perché, della lingua e della scrittura cinesi, e del loro rapporto con la civiltà cinese, Leopardi sembra aver già colto gli elementi fondamentali, e delle opere incerte e lacunose non avrebbero certo approfondito né aumentato la sua comprensione di fondo, la sua meravigliosa intuizione.

Eppure si trovava di fronte qualcosa che contraddiceva una tesi che andava dipanando da tempo, e la curiosità avrebbe voluto che Leopardi si chiedesse come mai la scrittura cinese si inseriva così male nell'assioma della stretta rispondenza tra lingua e evoluzione della civiltà. Leopardi nota subito, rimanendone affascinato, l'immobilità e immutabilità della nazione cinese. E immediatamente associa tale immobilità alle caratteristiche della scrittura cinese. Quando incontra il cinese, sta seguendo il filo di un pensiero sulla civilizzazione dei popoli dopo l'invenzione degli alfabeti ('Popolo umano totalmente naturale e incorrotto, non esiste. Tutti hanno origine da un medesimo popolo, il quale fu corrotto prima di emetterli. Ma questa originaria corruzione, secondo le diverse circostanze naturali o accidentali o qualunque, in altri passò più o meno avanti, poi si fermò e divenne stazionaria - come nel Messico, nella Cina; in altri retrocedette, poi risorse, poi seguì e segue sempre a progredire, come in Europa'). Per Leopardi tutte le lingue hanno origine da un'unica lingua. Il linguaggio è una meravigliosa invenzione comune a tutte le popolazioni del mondo, precedente alla divisione del genere umano. Egli sostiene che l'origine di tutti gli alfabeti è stata una sola, che si tratta di un autentico miracolo dello spirito umano, e che all'inizio tutte le lingue erano monosillabiche ('balbettanti come fanno i fanciulli, che da principio non pronunziano mai se

non monosillabi'). Inoltre, per Leopardi, una lingua formata è la più completa immagine del carattere della nazione che la parla, sanzionando l'allontanamento dalla natura con l'invenzione della scrittura per cifre, che, 'finché il mondo non l'ebbe, conservò proporzionatamente lo stato primitivo. Così pure in proporzione, dopo l'uso della scrittura dipinta, e della geroglifica'.

L'interesse di Leopardi sta per arrestarsi di fronte all'enigma, al paradosso di un mondo chiuso, che "ha inventato polvere, bussola, e fino la stampa; ha infiniti libri, ha prodotto un Confucio, ha letteratura, ha un gran numero di letterati, fino a farne più classi distinte, con graduazioni, lauree, studi pubblici ec. ec. ma non ha alfabeto". Quindi rimane irrimediabilmente diverso, e a noi nascosto. E, almeno in parte, è forse proprio la scrittura ad aver prodotto tale diversità. [CorP1,LeoG2:S. 807, 942-945, 1019, 1059, 1179,LeoG4]

### Bibliographie : Autor

- 1813 Leopardi, Giacomo. *Storia dell'astronomia : dalla sua origine fino all'anno MDCCCXI*. A cura di Franco Piperno. (Rende : Università della Calabria, 2001). (Italianistica ; 5). [Geschrieben 1813 ; darin enthalten ist ein Text über die chinesische Astronomie]. [WC]
- 1817-1832 Leopardi, Giacomo. *Pensieri di varia filosofia e di bella letteratura di Giacomo Leopardi*. [Edited by a commission under the direction of Giosuè Carducci]. Vol. 1-7 in 4. (Firenze : Successori Le Monnier, 1898-1900). = Zibaldone di pensieri. [Geschrieben 1817-1832]. [Darin enthalten sind Notizen über die chinesische Sprache und Literatur, Geschichte und Gesellschaft]. [WC]
- 2010 Morelli, Paolo. *Leopardi cinese* : <http://ilgiardinodigiaco.com/spaces.live.com/blog/cns!D4CBCC966E911A11!519.entry>.

**Lukács, Georg** = Lukács, György Szegedy von (Budapest 1885-1971 Budapest) :

Philosoph, Literaturwissenschaftler, Literaturkritiker Chinesische Übersetzungen und chinesische Sekundärliteratur in Worldcat unter :

<http://firstsearch.oclc.org/WebZ/FSPrefs?entityjsdetect=:javascript=true:screensize=large:sessionid=fsapp8-44844-frt0fdtd-rby80y:entitypagenum=1:0>.

### Bibliographie : Autor

- 1963 [Lukács, Georg]. *Qing nian Heige'er : (xuan yi)*. Lukaqi zhu ; Wang Jiuxing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). Übersetzung von Lukács, Georg. *Der junge Hegel und die Probleme der kapitalistischen Gesellschaft*. (Zürich : Europa Verlag, 1948). 青年黑格尔 : (选译) [WC]
- 1986 [Lukács, Georg]. *Heerdelin de Yupeiliang*. Yang Yezhi yi. In : Lu ka qi wen xue lun wen xuan. Vol. 1. (Beijing : [s.n.], 1986). [Friedrich Hölderlins Hyperion]. [GuZ7]
- 1987 [Lukacs, Georg]. *Tuo'ersitai lun*. Qiaozhi Lukaqi zhu ; Huang Dafeng deng yi. (Taibei : Nan fang chu ban, 1987). (Xin yi wen cong shu ; 4). Übersetzung von Lukacs, Georg. *Tolstoi und die westliche Literatur*. In : Heute und Morgen ; Bd. 1 (1953). 托爾斯泰論 [WC]
- 1988 [Lukács, György]. *Li xing de hui mie*. Lukaqi zhu ; Wang Jiuxing yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1988). (Xi fang zhe xue yan jiu fan yi cong shu). Übersetzung von Lukács, György. *Zerstörung der Vernunft : der Weg des Irrationalismus von Schelling zu Hitler*. (Berlin : Aufbau-Verlag, 1953). 理性的毁灭 [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1983 [Wellek, René]. *Xi fang si da pi ping jia : Keluoqi, Waleli, Lukaqi, Yingjiadeng*. Leina Weilaike zhu ; Lin Xianghua yi. (Shanghai : Fudan da xue chu ban she, 1983). Übersetzung von Wellek, René. *Four critics : Croce, Valéry, Lukács, and Ingarden*. (Seattle, Wash. : University of Washington Press, 1981). [Benedetto Croce, Paul Valéry, Georg Lukács, Roman Ingarden].  
西方四大批评家：克罗齐，瓦勒里，卢卡契，英加 [WC]

**Lukács, György** = Lukács, Georg (Budapest 1885-1971 Budapest) : Ungarischer Philosoph, Literaturwissenschaftler

**Lytvynov, Volodymyr D.** (Tscherkaske, Oblast Donezk 1936-) : Ukrainischer Philosoph

*Bibliographie : Autor*

- 1954 [Lytvynov, Volodymyr D.]. *Andong Qihefu*. Litewennuofu ; Yu Sheng yi. (Shanghai : Ping ming chu ban she, 1954). (Jin dai wen xue yi cong). [Abhandlung über Anton Pavlovich Chekhov].  
安东·契诃夫 [WC]

**Machiavelli, Niccolò** = Machiavelli, Niccolò di Bernardo dei (Florenz 1469-1527 Florenz) : Politiker, Philosoph, Geschichtsschreiber, Dichter

*Bibliographie : Autor*

- 1925 [Machiavelli, Niccolò]. *Ba shu*. Majiyafuli zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1925). Übersetzung von Machiavelli, Niccolò. *Il principe : discorsi sopra la prima deca di Tito Livio*. ([S.l. : s.n., 1513-1519).  
霸術 [Eur]
- 1998 *Xi fang si da zheng zhi ming zhu*. Zhou Changzhi zhu bian. (Tianjin : Tianjin ren min chu ban she, 1998). [Machiavelli, Niccolò ; More, Thomas ; Locke, John ; Rousseau, Jean-Jacques].  
西方四大政治名著  
[Enthält] :  
Majiyaweili. *Jun zhu lun*. Shi Yingtian yi. Übersetzung von Machiavelli, Niccolò. *Principe*. (1513). 君主论  
Tuomasi Mo'er. *Wutuobang*. Ning Jindu yi. Übersetzung von More, Thomas. *Libellus vere aureus nec minus salutaris quam festivus de optimo reip. statu, deq[ue] noua insula Vtopia authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ civitatis Londinensis cive & vicecomite*. Cura M. Petri Aegidii Antverpiensis, & arte Theodorici Martini Alustensis, Typographie Martini Alustensis, Typographie almae Lovaniensium Academiae nunc primum accuratissime editus. = *Utopia*. (Louvain : Arte Theodorici Martini, 1516). 乌托邦  
Luoke. *Zheng fu lun*. Hu Zixin, Duan Zhimin yi. Übersetzung von Locke, John. *Two treatises of government in the former, the false principles and foundation of Sir Robert Filmer and his followers are detected and overthrown, the latter is an essay concerning the true original, extent, and end of civil government*. (London : Printed for Awnsham Churchill, (1690).  
政府论  
Lusuo. *She hui qi yue lun*. Zhou Changzhi yi. Übersetzung von Rousseau, Jean-Jacques. *Du contrat social*. (Amsterdam : M.M. Rey, 1762). 社会契约论 [WC]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1998 [Huang, Ray]. *Xin shi dai de li shi guan*. (Taipei : Taiwan shang wu yin shu guan, 1998). (Xi xue wei ti. Zhong xue wei yong). [Abhandlung über Jean Jacques Rousseau, John Locke, Thomas Hobbes, Niccolò Machiavelli, Jean Bodin, Karl Marx].  
新時代的歷史觀：西學為體中學為用 [WC]

**Magalotti, Lorenzo** (Rom 1637-1712 Florenz) : Philosoph, Diplomat, Schriftsteller, Dichter

*Bibliographie : Autor*

- 1672 *Viaggio del P. Giovanni Grueber tornando per terra de China in Europa*. Ed. par L[orenzo] Malagotti. (Paris : A. Cramoisy, 1672). [Johann Grueber]. [WC]
- 1676 *China and France, or, Two treatises : the one, of the present state of China as to the government, customs, and manners of the inhabitants thereof : from the observation of two Jesuites lately returned from that country, written and published by the French Kings cosmographer and now Englished : the other, containing the most remarkable passages of the reign and life of the present French King, Lewis the Fourteenth, and of the valour of our English in his armies*. (London : Printed by T.N. for Samuel Lowndes, 1676). [First treatise is an account compiled by Count Lorenzo Magalotti of the travels of Johann Grueber and Albert d'Orville].  
<https://books.google.ch/books?id=2TNoAAAACAAJ&pg=PP7&lpg=PP7&dq=China+and+France,+or,+Two+treatises&source=bl&ots=ECtWx6QnYn&sig=cIWgwnlZF5cfKINVEgayymW3wp4&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwjemp7d4cXPAhXFVhQKHUYHAHsQ6AEIHjAA#v=onepage&q=China%20and%20France%2C%20or%2C%20Two%20treatises&f=false>. [WC]

**Marcus Aurelius Antonius** = Marcus Annius Verus = Mark Aurel (Rom 121-180 Vindobona = Wien) : Kaiser, Philosoph

*Bibliographie : Autor*

- 1966 [Marcus Aurelius Antonius]. *Chen si lu*. Marcus Aurelius zhu ; Liang Shiqiu yi. (Taipei : Xie zhi gong ye cong shu chu ban gu fen you xian gong si, 1966). (Xie zhi gong ye cong shu).  
 Übersetzung von Marcus Aurelius Antonius. *Meditations*. Ed. and transl. by C[halres] R[eginald] Haines. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1930). (The Loeb classical library ; 58. Greek authors).  
 沉思錄 [Eur]

**Mitin, Mark Borisovich** (Zhitomir 1901-1987) : Russischer Philosoph

*Bibliographie : Autor*

- 1936 [Mitin, Mark Borisovich]. *Sibinnuosha zhe xue pi pan*. Miding ; Lu Xinyuan yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1936). [Abhandlung über Baruch Spinoza].  
 斯宾诺莎哲学批判 [WC]

**Oizerman, Teodor Ill'ich** (Petroverovka 1914-) : Russischer Philosoph, USSR Academy of Science, International Institute of Philosophy

*Bibliographie : Autor*

- 1957 [Oizerman, Teodor Ill'ich]. *Lun Heige'er de zhe xue*. Aoyize'er man zhu ; Ma Bing yi. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 1957). Übersetzung von Oizerman, Teodor Ill'ich. *Filosofia Hegelia*. (Moskva : Znanie, 1956). = *Die Philosophie Hegels*. (Berlin : Dietz, 1959).  
 论黑格尔的哲学 [WC]
- 1959 [Oizerman, Teodor Ill'ich]. *Lun Heige'er de zhe xue*. Aoyize'er man deng zhu ; Zhe xue yan jiu bian ji bu bian. (Beijing : Ke xue chu ban she, 1959). Übersetzung von Oizerman, Teodor Ill'ich. *Filosofia Hegelia*. (Moskva : Znanie, 1956). = *Die Philosophie Hegels*. (Berlin : Dietz, 1959).  
 论黑格尔的哲学 [WC]

- 1963 [Oizerman, Teodor Ill'ich]. *Feixite de zhe xue*. Bo Xian yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1963). Übersetzung von Oizerman, Teodor Ill'ich. *Filosofiiia Fikhte*. (Moskva : M. Znanie, 1962). (Novoe v zhizni, nauke, tekhnike ; 2. Filosofiiia ; 7). [Fich3]

## **Ovsiannikov, Mikhail Fedotovich** (Russland 1915-1987 Moskau) : Philosophie-Historiker

### *Bibliographie : Autor*

- 1979 Ovsiannikov, Mikhail Fedotovich. *Heige'er zhe xue*. Mi Fei Aofuxiangniketu zhu ; Hou Hongxun, Li Jinshan yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1979). Übersetzung von Ovsiannikov, Mikhail Fedotovich. *Filosofia Gegelia*. (Moskva : Izdatel'stvo social'no-ékonomiceskoj literatury, 1959). [Die Philosophie Georg Wilhelm Friedrich Hegels].  
黑格尔哲学 [WC]

## **Patocka, Jan** (Turnov 1907-1977 Prag) : Tschechischer Philosoph

### *Biographie*

- 1933 Patocka, Jan. *Erinnerungen an Husserl*. In : Die Welt des Menschen, die Welt der Philosophie : Festschrift für Jan Patocka. (Den Haag : M. Nijhoff, 1976). (Phaenomenologica ; 72).  
Begegnung von Edmund Husserl mit Jan Patocka und Eugen Fink.  
Patocka schreibt : Ausser Fink waren noch ein Japaner und eine Chinese da, welche offenbar schon mit Fink in wissenschaftlichem Kontakt standen ; Fink hat später auch einmal ihre geistige Eigenart charakterisiert, die Namen sind mir nach so viel Jahren entfallen. Wir sprachen natürlich über Phänomenologie, ihre geistige Sendung - ein Lieblingsthema Husserls, wenn es sich um 'den Weltbegriff Phänomenologie' handelte. Ich erinnere mich, wie er da sagte : "Wir sind hier doch lauter Feinde." Auf mich und Fink zeigend : "Feinde." Auf den Chinesen und Japaner weisend : " Feinde." "Und über allen – die Phänomenologie."  
[Der Chinese könnte Shen Youding gewesen sein]. [Huss3]

## **Platon** = Plato = Aristokles (Athen 428 od. 427-347 od. 348 Athen) : Philosoph

### *Biographie*

- 1908 Lu, Xun. *Mo luo shi li shuo = On the power of Mara poetry*. [ID D26228]. [Auszüge].  
Lu Xun erwähnt George Byron, Percy Bysshe Shelley, Thomas Carlyle, William Shakespeare, John Milton, Walter Scott, John Keats, Friedrich Nietzsche, Johann Wolfgang von Goethe, Henrik Ibsen [erste Erwähnung], Nikolai Wassil'evich Gogol, Platon, Dante, Napoleon I., Ernst Moritz Arndt, Friedrich Wilhelm III., Theodor Körner, Edward Dowden, John Stuart Mill, Matthew Arnold, John Locke, Robert Burns, Aleksandr Sergeevich Pushkin, Adam Mickiewicz, Sandor Petöfi, Wladimir Galaktionowitsch Korolenko.

Lu Xun schreibt :

"He who has searched out the ancient wellspring will seek the source of the future, the new wellspring. O my brothers, the works of the new life, the surge from the depths of the new source, is not far off". Nietzsche...

Later the poet Kalidasa achieved fame for his dramas and occasional lyrics ; the German master Goethe revered them as art unmatched on earth or in heaven...

Iran and Egypt are further examples, snapped in midcourse like well-ropes – ancient splendor now gone arid. If Cathay escapes this roll call, it will be the greatest blessing life can offer.

The reason ? The Englishman Carlyle said : "The man born to acquire an articulate voice and grandly sing the heart's meaning is his nation's raison d'être. Disjointed Italy was united in essence, having borne Dante, having Italian. The Czar of great Russia, with soldiers, bayonets, and cannon, does a great feat in ruling a great tract of land. Why has he no voice ? Something great in him perhaps, but he is a dumb greatness. When soldiers, bayonets and cannon are corroded, Dante's voice will be as before. With Dante, united ; but the voiceless Russian remains mere fragments".

Nietzsche was not hostile to primitives ; his claim that they embody new forces is irrefutable. A savage wilderness incubates the coming civilization ; in primitives' teeming forms the light of day is immanent...

Russian silence ; then stirring sound. Russia was like a child, and not a mute ; an underground stream, not an old well. Indeed, the early 19th century produced Gogol, who inspired his countrymen with imperceptible tear-stained grief, compared by some to England's Shakespeare, whom Carlyle praised and idolized. Look around the world, where each new contending voice has its own eloquence to inspire itself and convey the sublime to the world ; only India and those other ancient lands sit motionless, plunged in silence...

I let the past drop here and seek new voices from abroad, an impulse provoked by concern for the past. I cannot detail each varied voice, but none has such power to inspire and language as gripping as Mara poetry. Borrowed from India, the 'Mara' – celestial demon, or 'Satan' in Europe – first denoted Byron. Now I apply it to those, among all the poets, who were committed to resistance, whose purpose was action but who were little loved by their age ; and I introduce their words, deeds, ideas, and the impact of their circles, from the sovereign Byron to a Magyar (Hungarian) man of letters. Each of the group had distinctive features and made his own nation's qualities splendid, but their general bent was the same : few would create conformist harmonies, but they'd bellow an audience to its feet, these iconoclasts whose spirit struck deep chords in later generations, extending to infinity...

Humanity began with heroism and bravado in wars of resistance : gradually civilization brought culture and changed ways ; in its new weakness, knowing the perils of charging forward, its idea was to revert to the feminine ; but a battle loomed from which it saw no escape, and imagination stirred, creating an ideal state set in a place as yet unattained if not in a time too distant to measure. Numerous Western philosophers have had this idea ever since Plato's "Republic". Although there were never any signs of peace, they still craned toward the future, spirits racing toward the longed-for grace, more committed than ever, perhaps a factor in human evolution...

Plato set up his imaginary "Republic", alleged that poets confuse the polity, and should be exiled ; states fair or foul, ideas high or low – these vary, but tactics are the same...

In August 1806 Napoleon crushed the Prussian army ; the following July Prussia sued for peace and became a dependency. The German nation had been humiliated, and yet the glory of the ancient spirit was not destroyed. E.M. Arndt now emerged to write his "Spirit of the Age" (Geist der Zeit), a grand and eloquent declaration of independence that sparked a blaze of hatred for the enemy ; he was soon a wanted man and went to Switzerland. In 1812 Napoleon, thwarted by the freezing conflagration of Moscow, fled back to Paris, and all of Europe – a brewing storm – jostled to mass its forces of resistance. The following year Prussia's King Friedrich Wilhelm III called the nation to arms in a war for three causes : freedom, justice, and homeland ; strapping young students, poets, and artists flocked to enlist. Arndt himself returned and composed two essays, "What is the people's army" and "The Rhine is a great German river, not its border", to strengthen the morale of the youth. Among



the volunteers of the time was Theodor Körner, who dropped his pen, resigned his post as Poet of the Vienne State Theater, parted from parents and beloved, and took up arms. To his parents he wrote : "The Prussian eagle, being fierce and earnest, has aroused the great hope of the German people. My songs without exception are spellbound by the fatherland. I would forgot all joys and blessings to die fighting for it ! Oh, the power of God has enlightened me. What sacrifice could be more worthy than one for our people's freedom and the good of humanity ? Boundless energy surges through me, and I go forth ! " His later collection "Lyre and sword" (Leier und Schwert), also resonates with this same spirit and makes the pulse race when one recites from it. In those days such a fervent awareness was not confined to Körner, for the entire German youth were the same. Körner's voice as the voice of all Germans, Körner's blood was the blood of all Germans. And so it follows that neither State, nor Emperor, nor bayonet, but the nation's people beat Napoleon. The people all had poetry and thus the poets' talents ; so in the end Germany did not perish. This would have been inconceivable to those who would scrap poetry in their devotion to utility, who clutch battered foreign arms in hopes of defending hearth and home. I have, first, compared poetic power with rice and beans only to shock Mammon's disciples into seeing that gold and iron are far from enough to revive a country ; and since our nation has been unable to get beyond the surface of Germany and France, I have shown their essence, which will lead, I hope, to some awareness. Yet this is not the heart of the matter...

England's Edward Dowden once said : "We often encounter world masterpieces of literature or art that seem to do the world no good. Yet we enjoy the encounter, as in swimming titanic waters we behold the vastness, float among waves and come forth transformed in body and soul. The ocean itself is but the heave and swell of insensible seas, nor has it once provided us a single moral sentence or a maxim, yet the swimmer's health and vigor are greatly augmented by it"...

If everything were channeled in one direction, the result would be unfulfilling. If chill winter is always present, the vigor of spring will never appear ; the physical shell lives on, but the soul dies. Such people live on, but they have lost the meaning of life. Perhaps the use of literature's uselessness lies here. John Stuart Mill said, "There is no modern civilization that does not make science its measure, reason its criterion, and utility its goal". This is the world trend, but the use of literature is more mysterious. How so ? It can nurture our imagination. Nurturing the human imagination is the task and the use of literature...

Matthew Arnold's view that "Poetry is a criticism of life" has precisely this meaning. Thus reading the great literary works from Homer on, one not only encounters poetry but naturally makes contact with life, becomes aware of personal merits and defects one by one, and naturally strives harder for perfection. This effect of literature has educational value, which is how it enriches life ; unlike ordinary education, it shows concretely a sense of self, valor, and a drive toward progress. The decline and fall of a state has always begun with its refusal to heed such teaching...

[The middle portion of this essay is a long and detailed description of Lu Xun's exemplary Mara poets, including Byron, Shelley, Pushkin, Lermontov, Michiewicz, Slowacki and Petöfi].

In 18th-century England, when society was accustomed to deceit, and religion at ease with corruption, literature provided whitewash through imitations of antiquity, and the genuine voice of the soul could not be heard. The philosopher Locke was the first to reject the chronic abuses of politics and religion, to promote freedom of speech and thought, and to sow the seeds of change. In literature it was the peasant Burns of Scotland who put all he had into fighting society, declared universal equality, feared no authority, nor bowed to gold and silk, but poured his hot blood into his rhymes ; yet this great man of ideas, not immediately the crowd's proud son, walked a rocky outcast road to early death. Then Byron and Shelley, as we know, took up the fight. With the power of a tidal wave, they smashed into the pillars of the ancien régime. The swell radiated to Russia, giving rise to Pushkin, poet of the nation ; to Poland, creating Mickiewicz, poet of revenge ; to Hungary, waking Petöfi, poet of patriotism ; their followers are too many to name. Although Byron and Shelley acquired the Mara title, they too were simply human. Such a fellowship need not be labeled the "Mara School", for

life on earth is bound to produce their kind. Might they not be the ones enlightened by the voice of sincerity, who, embracing that sincerity, share a tacit understanding ? Their lives are strangely alike ; most took up arms and shed their blood, like swordsmen who circle in public view, causing shudders of pleasure at the sight of mortal combat. To lack men who shed their blood in public is a disaster for the people ; yet having them and ignoring them, even proceeding to kill them, is a greater disaster from which the people cannot recover...

"The last ray", a book by the Russian author Korolenko, records how an old man teaches a boy to read in Siberia : "His book talked of the cherry and the oriole, but these didn't exist in frozen Siberia. The old man explained : It's a bird that sits on a cherry branch and carols its fine songs". The youth reflected. Yes, amid desolation the youth heard the gloss of a man of foresight, although he had not heard the fine song itself. But the voice of foresight does not come to shatter China's desolation. This being so, is there nothing for us but reflection, simply nothing but reflection ?

Ergänzung von Guo Ting :

Byron behaved like violent weaves and winter wind. Sweeping away all false and corrupt customs. He was so direct that he never worried about his own situation too much. He was full of energy, and spirited and would fight to the death without losing his faith. Without defeating his enemy, he would fight till his last breath. And he was a frank and righteous man, hiding nothing, and he spoke of others' criticism of himself as the result of social rites instead of other's evil intent, and he ignored all those bad words. The truth is, at that time in Britain, society was full of hypocrites, who took those traditions and rites as the truth and called anyone who had a true opinion and wanted to explore it a devil.

Ergänzung von Yu Longfa :

Die Bezeichnung Mara stammt aus dem Indischen und bedeutet Himmelsdämon. Die Europäer nennen das Satan. Ursprünglich bezeichnete man damit Byron. Jetzt weist das auf alle jene Dichter hin, die zum Widerstand entschlossen sind und deren Ziel die Aktion ist, ausserdem auf diejenigen Dichter, die von der Welt nicht sehr gemocht werden. Sie alle gehören zu dieser Gruppe. Sie berichten von ihren Taten und Überlegungen, von ihren Schulen und Einflüssen. Das beginnt beim Stammvater dieser Gruppe, Byron, und reicht letztlich hin bis zu dem ungarischen Schriftsteller Petöfi. Alle diese Dichter sind in ihrem äusserlichen Erscheinungsbild sehr unterschiedlich. Jeder bringt entsprechend den Besonderheiten des eigenen Landes Grossartiges hervor, aber in ihrer Hauptrichtung tendieren sie zur Einheitlichkeit. Meistens fungieren sie nicht als Stimme der Anpassung an die Welt und der einträchtigen Freude. Sobald sie aus voller Kehle ihre Stimme erheben, geraten ihre Zuhörer in Begeisterung, bekämpfen das Himmlische und widersetzen sich den gängigen Sitten. Aber ihr Geist rührt auch tief an die Seelen der Menschen nachfolgender Generationen und setzt sich fort bis in die Unendlichkeit. Sie sind ohne Ausnahme vital und unnachgiebig und treten für die Wahrheit ein... Nietzsche lehnt den Wilden nicht ab, da er neue Lebenskraft in sich berge und gar nicht anders könne, als ehrlich zu sein. So stammt die Zivilisation denn auch aus der Unzivilisation. Der Wilde erscheint zwar roh, besitzt aber ein gütziges Inneres. Die Zivilisation ist den Blüten vergleichbar und die Unzivilisation den Knospen. Vergleicht man jedoch die Unzivilisation mit den Blüten, so entspricht die Zivilisation den Früchten. Ist die Vorstufe bereits vorhanden, so besteht auch Hoffnung.

Sekundärliteratur

Yu Longfa : Lu Xun befasst sich zwar nicht ausführlich mit Friedrich Nietzsche, aber auf der Suche nach dem 'Kämpfer auf geistigem Gebiet', dessen charakteristische Eigenschaften, besonders die Konfiguration des Übermenschen, macht er ausfindig. Lu Xun ist überzeugt, dass die Selbststärkung eines Menschen und der Geist der Auflehnung kennzeichnend für den Übermenschen sind. In Anlehnung an den Übermenschen zitiert er aus Also sprach Zarathustra : "Diejenigen, die auf der Suche nach den Quellen des Altertums alles ausgeschöpft haben, sind im Begriff, die Quellen der Zukunft, die neuen Quellen zu suchen. Ach, meine Brüder, die Schaffung des neuen Lebens und das Sprudeln der neuen Quellen in der Tiefe, das dürft wohl nicht weit sein !"

Tam Kwok-kan : Earliest reference to Henrik Ibsen. This is the first Chinese article that discusses in a comprehensive manner the literary pursuits of the Byronic poets. Lu Xun ranks Ibsen as one of these poets and compares the rebellious spirit exemplified in Ibsen's drama to Byron's satanic tendency. Lu Xun had a particular liking for the play *An enemy of the people*, in which Ibsen presented his ideas through the iconoclast Dr. Stockmann, who in upholding truth against the prejudices of society, is attacked by the people. Lu Xun thought that China needed more rebels like Ibsen who dared to challenge accepted social conventions. By introducing Ibsen in the image of Dr. Stockmann, the moral superman, together with the satanic poets, Lu Xun believed that he could bring in new elements of iconoclasm in the construction of a modern Chinese consciousness. As Lu Xun said, he introduced Ibsen's idea of individualism because he was frustrated with the Chinese prejudice toward Western culture and with the selfishness popular among the Chinese.

Chu Chih-yu : Lu Xun adapted for the greater part of *Mara poetry* his Japanese sources (Kimura Katataro), he also added some of his own comments and speculations.

Guo Ting : Given Lu Xun's leading position in the Chinese literary field at that time, his defense of Byron was powerful and set the overarching tone for the time of Byron when he was first introduced to Chinese readers.

Liu Xiangyu : *On the power of Mara poetry* itself is an expression of Byronism to 'speak out against the establishment and conventions' and to 'stir the mind'. Lu Xun criticized traditional Chinese culture and literature. [Byr1:S. 24,Yu1:S. 43-46,Byr5,Milt1,KUH7:S. 444,Byr3,Ibs1:S. 34,Ibs109]

### *Bibliographie : Autor*

- 1954 [Platon]. *Bolatu wen yi dui hua ji*. Zhu Guangqian yi. (Shanghai : Shanghai wen yi lian he chu ban she, 1954). Übersetzung von Platon. *Dialoge*. 柏拉圖 文艺 对话 集 [Eur]
- 1966 [Nietzsche, Friedrich ; Platon ; Montaigne, Michel de]. *Nicai, Bolatu, Mengtian*. Yali yi. (Taibei : Zheng wen chu ban she, 1966). 尼采#柏拉圖#蒙田 [WC]
- 1998 *Bu pei de ling xu : qi ye ling dao li de qi shi : Bolatu, Shashibiya, Jinen, Kelaosaiweizi, Qiuji'er, Gandi*. = *The timeless leader : lessons on leadership from : Plato, Shakespeare, Antigone, Melville, Robert Penn Warren, Cleopatra, Churchill, Martin Luther King, von Clausewitz, Castiglione, Gandhi*. Yuehan Kelimen [John Clemens] ; Shitifu Aibohete ; Li Wanrong yi. (Taibei : Mai tian chu ban gong si, 1998). (Qi hua cong shu ; FP2013). 不朽的领袖 : 企业领导力的启示: 柏拉图, 莎士比亚, 金恩, 克劳塞维兹, 邱吉尔, 甘地 [WC]
- 2000 [Platon]. *Fei duo*. Yang Jiang yi. (Shenyang : Liaoning ren min chu ban she, 2000). Übersetzung von Platon. *Phaidon*. 斐多 [Eur]

- 2004 [Wartenberg, Thomas E.]. *Lun yi shu de ben zhi : ming jia jing xuan ji*. Tangmasi Huatengboge bian zhu ; Zhang Shujun, Liu Lanyu, Wu Peien yi zhe. Vol. 1-29. (Taipei : Wu guan yi shu guan li you xian gong si, 2004). Übersetzung von Wartenberg, Thomas E. *The nature of art : an anthology*. (Fort Worth : Harcourt College, 2002).  
[Enthält] :  
Vol. 1. Yi shu ji mo fang : Bolatu = Art as imitation : Plato.  
Vol. 2. Yi shu ji ren zhi : Yalisiduode. = Art as cognition : Aristotle.  
Vol. 3. Yi shu ji zai xian zi ran : Aboti. = Art as representing nature : Leon Battista Alberti  
Vol. 4. Yi shu ji pin wei de dui xiang : Xiumo. = Art as object of taste : David Hume.  
Vol. 5. Yi shu ji ke gou tong de yu yue : Kangde. = Art as Communicable pleasure : Immanuel Kant.  
Vol. 6. Yi shu ji qi shi : Shubenhua. = Art as revelation : Arthur Schopenhauer.  
Vol. 7. Yi shu ji li xiang de dian xing : Heige'er. = Art as the ideal : G.W.F. Hegel.  
Vol. 8. Yi shu ji jiu shu : Nicai. = Art as redemption : Friedrich Nietzsche.  
Vol. 9. Yi shu ji qing gan jiao liu : Tuoersitai. = Art as communication of feeling : Leo N. Tolstoy.  
Vol. 10. Yi shu ji zheng zhuang : Fuluoyide. = Art as symptom : Sigmund Freud.  
Vol. 11. Yi shu ji you yi han de xing shi : Beier. = Art as significant form : Clive Bell.  
Vol. 12. Yi shu ji biao da : Kelinwu. = Art as expression : R.G. Collingwood.  
Vol. 13. Yi shu ji jing yan : Duwei. = Art as experience : John Dewey.  
Vol. 14. Yi shu ji zhen li : Haidege. = Art as truth : Martin Heidegger.  
Vol. 15. Yi shu ji qi yun : Banyaming. = Art as auratic : Walter Benjamin.  
Vol. 16. Yi shu ji zi you : Aduonuo. = Art as liberatory : Theodor Adorno.  
Vol. 17. Yi shu ji wu ding yi : Weizi. = Art as indefinable : Morris Weitz.  
Vol. 18. Yi shu ji qi shi : Gudeman. = Art as exemplification : Nelson Goodman.  
Vol. 19. Yi shu ji li lun : Dantuo. = Art as theory : Arthur Danto.  
Vol. 20. Yi shu ji ji gou : Diqi. = Art as institution : George Dickie.  
Vol. 21. Yi shu ji mei xue chan wu : Biersili. = Art as aesthetic production : Monroe C. Beardsley.  
Vol. 22. Yi shu ji wen ben : Bate. = Art as text : Roland Barthes.  
Vol. 23. Yi shu ji lian wu : Paibo. = Art as fetish : Adrian Piper.  
Vol. 24. Yi shu ji jie gou : Dexida. = Art as deconstructable : Jacques Derrida.  
Vol. 25. Yi shu ji nü xing zhu yi : Han'en. = Art as feminism : Hilde Hein.  
Vol. 26. Yi shu ji mai luo : Jiegede. = Art as contextual : Dele Jiegede.  
Vol. 27. Yi shu ji hou zhi min : Aipiya. = Art as postcolonial : Kwame Anthony Appiah.  
Vol. 28. Yi shu ji xu ni : Daiweisi. = Art as virtual : Douglas Davis.  
Vol. 29. Dao lun. = About the authors.  
論藝術的本質：名家精選集 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1929 [Durant, Will]. *Folanxisi Peigen*. Dulan zhu ; Zhan Wenhui yi. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1929). Übersetzung von Durant, Will. *The story of philosophy : the lives and opinions of the greater philosophers*. (New York, N.Y. : Simon and Shuster, 1926). [Abhandlung über Baruch Spinoza, Platon, Aristoteles, Francis Bacon, Voltaire, Immanuel Kant, Herbert Spencer, Friedrich Nietzsche].  
斯賓諾莎 [WC]
- 1965 Yaoli. *Nicai, Bolatu, Mengtian*. (Taipei : Wen you shu dian, 1965). [Abhandlung über *Menschliches, Allzumenschliches* von Friedrich Nietzsche, Platon, Michel de Montaigne].  
尼采#柏拉圖#蒙田 [WC]

- 1966 [Emerson, Ralph Waldo]. *Dai biao xing ren wu*. Aimosen zhu ; He Xin yi. (Taipei : Guo li bian yi guan, 1966). Übersetzung von Emerson, Ralph Waldo. *Representative men : seven lectures on the uses of great men : Plato, Swedenborg, Montaigne, Shakespeare, Napoleon and Goethe*. (Leipzig : B. Tauchnitz, 1907). [Platon, Emanuel Swedenborg, Michel de Montaigne, William Shakespeare, Napoleon, Johann Wolfgang von Goethe].  
代表性人物 [WC]
- 1989 [Durant, Will]. *Xi fang zhe xue shi hua*. Wei'er Dulan yuan zhu. (Beijing : Shu mu wen xian chu ban she, 1989). (Wen shi cong shu ; 6). Übersetzung von Durant, Will. *The story of philosophy : the lives and opinions of the greater philosophers*. (New York, N.Y. : Simon and Shuster, 1926). [Abhandlung über Baruch Spinoza, Platon, Aristoteles, Francis Bacon, Voltaire, Immanuel Kant, Herbert Spencer, Friedrich Nietzsche].  
西方哲學史話 [WC]
- 1992 Cheng, Shiquan [Chen, Shih-chuan]. *Bailatu san lun*. (Taipei : Dong da tu shu gu fen you xian gong si, 1992). (Cang hai cong kan). [Abhandlung über Platon]. [WC]
- 1994 Fu, Peirong. *Jing jie de xiang wang : Bolatu, Aogusiding, Shubenhua, Kaxile*. (Taipei : Hong Jianquan jiao yu wen hua ji jin hui chu ban, 1994). (Ren wen cong shu Xi fang xin ling de pin wei). [Abhandlung über die Ästhetik bei Platon, Augustinus, Schopenhauer und Cassirer].  
境界的嚮往#柏拉圖#奧古斯丁#叔本華#卡西勒 [Schop7]
- 1998 [Emerson, Ralph Waldo]. *Dai biao ren wu*. R. W. Aimosheng zhu ; Pu Long yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). (San lian jing xuan ; 2). Übersetzung von Emerson, Ralph Waldo. *Representative men : seven lectures on the uses of great men : Plato, Swedenborg, Montaigne, Shakespeare, Napoleon and Goethe*. (Leipzig : B. Tauchnitz, 1907). [Platon, Emanuel Swedenborg, Michel de Montaigne, William Shakespeare, Napoleon, Johann Wolfgang von Goethe].  
代表人物 [WC]
- 2000 Hou, Shuxiong. *Wei ren bai zhuan : Kongzi, Laozi, Yalishiduode, Bolatu, Shubenhua*. Vol. 12. (Huhehaote : Yuan fang chu ban she, 2000). [100 Biographien großer Persönlichkeiten. Confucius, Laozi, Aristoteles, Platon, Arthur Schopenhauer].  
伟人百传。第十二卷#孔子老子亚里士多德柏拉图叔本华 [Schop7]
- 2005 Wu, Zengding. *Nicai yu Bolatu zhu yi*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2005). (Si xiang yu she hui = ICARUS). [Abhandlung über Friedrich Nietzsche und Platon].  
尼采与柏拉图主义 [WC]

**Porphyrios von Tyros** = Malkos = Malchos (Tyros, Libanon ca. 234-304 Rom) :  
Griechischer Philosoph

**Poulantzas, Nicos** (Athen 1936-1979 Paris) : Griechisch-französischer Philosoph,  
Politologe, Dozent für Soziologie Paris

#### *Bibliographie : Autor*

- 1982 [Poulantzas, Nicos]. *Zheng zhi quan li yu she hui jie ji*. Nikesi Bolangchasi zhu ; Ye Lin, Wang Hongzhou, Ma Qingwen yi. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 1982). (Makesi zhu yi shi yan jiu zi liao yi cong). Übersetzung von Poulantzas, Nicos. *Pouvoir politique et classes sociales de l'état capitaliste*. (Paris : F. Maspéro, 1968)  
政治權力與社會階級 [WC]

**Ricci, Matteo** = ### = Li Maduo (Macerata, Ancona 1552-1610 Beijing) :  
Jesuitenmissionar, Gründer der modernen Chinamission, Philosoph, Mathematiker,  
Naturwissenschaftler

#### *Biographie*

- 1580 Matteo Ricci wird zum Priester geweiht. [BBKL]
- 1580-1609 [Erwähnungen von Matteo Ricci in einem Brief zwischen 1580-1609].  
Matteo Riccis Kenntnisse des Chinesischen waren sicher gut, aber vieles missverstand er und bewertete es daher negativ.  
"Ich bin erstaunt, wie wenig die Chinesen wissen. Sie kennen sich nur mit Naturphilosophie aus, und sie haben die Eleganz des Diskurses, oder besser des Stils, kultiviert. Sie denken, dass ich ein Phänomen der wissenschaftlichen Kenntnisse bin."  
Folgende 'Absurditäten' fand er in China :  
1) Die Chinesen glauben, dass die Erde flach und viereckig ist, der Himmel wie ein Baldachin darüber, Antipoden kennt man nicht.  
2) Anstatt der zehn Himmel (wie bei Clavius) kennen die Chinesen nur einen einzigen, der leer ist und worin die Sterne sich frei bewegen, anstatt am Firmament befestigt zu sein.  
3) Die Chinesen wissen nicht, was Luft ist, sie sprechen nur von Leere.  
4) Die Chinesen zählen nicht vier klassische Elemente Feuer, Wasser, Luft und Erde, sondern fünf Elemente (eigentlich : Wandlungsphasen, nämlich Holz, Feuer, Erde, Metall und Wasser), die einander hervorbringen.  
5) Die klassischen und kanonischen Bücher Chinas enthalten eine uralte, authentische Lehre über Gott. Die Kommentare und Abhandlungen des Neo-Konfuzianismus missverstand Ricci und lehnte sie ab.  
6) Für unsinnig hielt er die Vorstellungen der Buddhisten, die annahmen, dass die Sonne sich während der Nacht unter dem Berg Sumeru verbirgt.  
7) Die Chinesen kennen viele astronomische Instrumente nicht. [Coll9:S. 56]
- 1582 Matteo Ricci kommt in Macao an. [BBKL]
- 1583 Michele Ruggieri und Matteo Ricci errichten die erste Missionsstation in Zhaoqing (Guangdong). Ruggieri baut die Church of Immaculate Conception mit einem Gemälde der Madonna. [Kao2, BBKL]
- 1584 Matteo Ricci baut eine Kirche in Zhaoqing. (BBKL)
- 1589 Matteo Ricci gründet nach seiner Ausweisung aus Zhaoqing (Guangdong) eine Missionsstation in Chaozhou (Guangdong). [BBKL]
- 1590 Michele Ruggieri bringt die Karte von Matteo Ricci nach Europa. [Ima]
- 1595 Matteo Ricci ist als Missionar in Nanjing tätig. [Deh 1]
- 1595-1610 Matteo Ricci veröffentlicht über zwanzig chinesische Werke. Er betrachtet den Konfuzianismus als eine hochstehende Philosophie und Morallehre, auf der das Christentum aufbauen könnte, da der Konfuzianismus keine Religion sei. Der Ahnenkult und die konfuzianischen Riten haben für ihn keinen religiösen sondern einen staatspolitischen Charakter und sind deshalb für die Christen nicht verboten. Im klassischen Konfuzianismus hatten die Chinesen nach Meinung der Jesuiten Kenntnis von einem Gott (Monotheismus), weshalb das Christentum darauf aufbauen könne. [Col]
- 1597 Matteo Ricci wird von Alessandro Valignano zum ersten Superior der Chinamission ernannt. [Deh 1]
- 1598 Matteo Ricci ist als Missionar in Nanjing und Beijing tätig. [Deh 1]
- 1599 Matteo Ricci gründet eine Missionsstation in Nanjing. [BBKL]
- 1599 Xu Guangqi trifft Matteo Ricci in Beijing. [Ricci]
- 1599 Matteo Ricci visited Xu Hongji in Nanjing and was impressed about the great garden with its halls, chambers, loggias, towers, courtyards, an artificially constructed mountain of rock, caves, arbors, fishponds et al. [ClunC1]
- 1600 Zweite Version von Matteo Riccis Weltkarte. [Wall]

- 17.-18. Jh. Ritenstreit (Akkommodationsstreit) : Kontroverse der katholischen Kirche im 17. und 18. Jahrhundert über die Missionspraktiken des Jesuitenordens, die der Anpassung des Christentums an die Kulturen Indiens und Chinas dienen soll. In China ist es die von Matteo Ricci eingeführte Duldung der Ahnen- und Konfuziusverehrung mit der Übernahme chinesischer Gottesbezeichnungen durch konvertierte Chinesen. [Mey]
- 1601 Die erste beurkundete Begegnung Chinas mit europäischer Kunst sind zwei Madonnenbilder, die Matteo Ricci dem Kaiser überreicht. [Bau 2]
- 1601 Matteo Ricci wird an den Kaiserhof berufen und gründet in Beijing eine Missionsstation, wobei die mitgebrachten Uhren und ein Clavicembalo dazu beitragen, ihm ein Aufenthaltsrecht zu verschaffen. [BBKL]
- 1601 Audienz von Matteo Ricci mit Kaiser Wanli.  
Er schreibt : "Your Majesty, I herewith humbly present before your Royal presence one portrait of our Heavenly Lord, two portraits of our Holy Mother, one copy of the Bible, one cross inlaid with pearls, two clocks, one copy of the World atlas, and one clavichord." [Kao2]
- 1603 Dritte Version von Matteo Riccis Weltkarte. [Wall]
- 1604-1607 Xu Guangqi und Li Zhizao arbeiten mit Matteo Ricci in Beijing und erlangen grosse Kenntnisse der europäischen Wissenschaften. Sie helfen ihm als erste (dem Westen bekannte) Chinesen beim Schreiben und Übersetzen von europäischen Büchern über Mathematik, Hydraulik, Astronomie und Geographie und verfassen selbst wissenschaftliche Abhandlungen. [BBKL,Ricci]
- 1605 Matteo Ricci trifft den Juden Ai Tian in Beijing. Es ist die erste westliche Wahrnehmung der jüdischen Gemeinde in Kaifeng (Henan). [MalR5]
- 1607 Matteo Ricci lässt Sabatino de Ursis wegen seiner astronomischen und hydraulischen Kenntnisse nach Beijing kommen. [BBKL]
- 1608 Matteo Ricci schickt den Christen Leitao nach Kaifeng (Henan). [Les2]
- 1609 Matteo Ricci schreibt in einem Brief in Macao : In alter Zeit haben sie [die Chinesen] das natürliche Gesetz ebenso genau befolgt wie wir in unsern Ländern. Während tausendfünfhundert Jahren hat dieses Volk kaum die Götzen verehrt oder nur solche, die nicht so verwerflich sind wie jene im alten Ägypten, Griechenland und Rom. Gewisse Gottheiten waren sogar sehr tugendhaft und für ihre guten Werke bekannt. In der Tat verehren sie in den einflussreichsten und ältesten Büchern ihrer Gelehrten nur den Himmel und die Erde und den Herrn beider. Bei genauer Untersuchung findet man in ihren Büchern wenig, was dem Licht der natürlichen Vernunft widerspricht, und vieles was ihr gemäss ist. Ausserdem sind ihre Naturphilosophen nicht schlechter als andere. [Rhie1:S. 35]
- 1610 Taufe von Li Zhizao durch Matteo Ricci. [Wal 1]
- 1610 Tod von Matteo Ricci.
- 1615 Ricci, Matteo. *De expeditione Christiana...* [ID D1652].  
Von allen, in Europa bekannten heidnischen Sekten weiss ich von keinem Volk, das in den frühesten Zeiten seines Altertums in weniger Irrtümer verfallen wäre als die Chinesen. So hätten die Chinesen, wie ihre alten Bücher der Konfuzianer bewiesen, in alter Zeit an ein höchstes Wesen, genannt König des Himmel oder Himmel und Erde (Tiandi) geglaubt. Zwar hätten sie auch Geister verehrt, doch nie scheussliche, lasterhafte Monster wie Römer, Griechen und Ägypter. Im Laufe der Zeit sei diese alte, hochstehende Religion verderbt worden, doch sehr viel langsamer als anderswo. Schuld sei das Kommen des Buddhismus von Indien gewesen. Ricci kannte das *Dao de jing* von Laozi nicht und meinte, dass Laozi kein Buch hinterlassen hat. Der Taoismus wird als Religion mit einer Unmenge von Gottheiten und merkwürdigen Praktiken zur Lebensverlängerung von Ricci und den Missionaren als abergläubischer, dämonischer Unsinn betrachtet. [Col12]

- 1706 Kangxi erlässt die Bestimmung, dass alle Missionare, die in China ihre Tätigkeit ausüben wollen, eine Aufenthaltsgenehmigung (piao) beantragen müssen, die aber nur erteilt wird, wenn sie der Akkommodationsmethode Matteo Riccis folgen und die Riten erlauben. [BBKL,Col]
- 1798 Johann Wolfgang von Goethe schreibt an Friedrich von Schiller : Das Buch Francisci, Erasmus. *Neu-polirter Geschicht- Kunst- und Sitten-Spiegel...* [ID D11244] hat mich unglaublich amüsiert und mir eine gute Idee von dem Scharfsinn der Chinesen gegeben. Diese Sammlung von merkwürdigen Begebenheiten, Sitten, Gebräuchen, Wissenschaften, Künsten, Jagden usw. war eine Art Kuriositätenkabinett von einem in jeder Hinsicht beschränkten Geiste zusammengetragen. Goethe fesselte darin nur das "tolle philosophische Gespräch" das zwischen Matteo Ricci und einem Mönch der Luotian-Sekte stattgefunden hat.
- Wolfgang Bauer : Goethe begegnet zum ersten und wahrscheinlich einzigen Male dem "anderen Gesicht" Chinas, das nicht durch den im 18. Jahrhundert bereits blutleer gewordenen Konfuzianismus geformt war, sondern auch durch den Buddhismus und Taoismus, die in ihren zahlreichen Mischformen gerade ein besonders enges Verhältnis zur Natur besaßen. [Aur1:S. 71,Bau1]

### Bibliographie : Autor

- 1580-1610 Ricci, Matteo. *Le lettere dalla Cina, 1580-1610*. Con appendice di documenti inediti. (Macerata : F. Giorgetti, 1913). [Eur]
- 1583-1584 Ruggieri, Michele ; Ricci, Matteo. *Bai gao xian Maliya tian zhu sheng mu*. (Zhaoqing ? : [s.n.], 1583 od. 1584). [Abhandlung über Theologie].  
拜告仙媽利呀天主聖母. [CCT]
- 1584 Ricci, Matteo. *Yu di shan hai quan tu*. (Shiuhing [Zhaoqing] : [s.n.], 1584). [Erste Version seiner Weltkarte in Chinesisch auf Holzdruck. Er hatte Kenntnis der chinesischen Karte *Gu jin xing sheng zhi tu*, sowie der Karten von Abraham Ortelius und Gerard Mercator].  
坤輿萬國全圖 [Eli,Foss1,BBKL]
- 1595 Ricci, Matteo. *Jiao you lun*. (Nanchang, Jiangxi : [s.n.], 1595). Übersetzung von Resende, André de. *Setentiae et exempla*. Aussagen von Cicero und Seneca [et al.].  
交友論 [Cou,Sta]
- 1595 Ricci, Matteo. *Xi guo ji fa*. (Nanchang, Jiangxi : [s.n.], 1595). [Abhandlung über Mnemotechnik].  
西國記法 [Cou]
- 1600-1610 Ricci, Matteo. *Si duo hua ren jiu yao*. = *Hua ren jiu yao*. ([S.l. : s.n.], zw. 1600-1610).  
zw. [Abhandlung über Theologie].  
司鐸化人九要 [CCT]
- 1600-1610 Ricci, Matteo. *Zhai zhi*. ([S.l. : s.n.], zw. 1600-1610). [Abhandlung über Theologie].  
zw. 齋旨 [CCT]
- 1601 Ricci, Mattao. *Si xing lun lüe*. ([S.l. : s.n.], 1601). [Abhandlung über die vier Elemente].  
四行論略 [Cou]
- 1601 Ricci, Matteo. *Xi qin qu yi ba zhang*. (Beijing : [s.n.], 1601). [Acht Gesänge für Violine].  
西琴曲意八章 [Cou]
- 1602 Ricci, Matteo. *Kun yu wan guo quan tu* = *Il mappamondo cinese*. Terzo ed. (Beijing : [s.n.], 1602). [Weltkarte].  
坤輿萬國全圖 [WC]
- 1602 Ricci, Matteo. *Wan guo yu tu*. (Beijing : [s.n.], 1602). Abhandlung über Geographie. [Cou]



- 1603 Ricci, Matteo. *Gelei guo li li shu*. ([S.l. : s.n.], 1603). Übersetzung von Clavius, Christophorus. *Iosephi Scaligeri Elenchvs, et castigatio calendarii Gregoriani*. (Romae : Aloysium Zannettum, 1595). [WC]
- 1603 Ricci, Matteo. *Tian zhu shi yi*. (Beijing : Yanyi-tang, 1603). Xylographie von 200 Exemplaren. Übersetzung in den *Lettres édifiantes et curieuses "Entretiens d'un lettré chinoise et d'un docteur européen, sur la vraie idée de Dieu"*. In : Li, Zhizao. *Tian xue chu han*. Vol. 1-6. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1965).  
天主實義 [Tak,Col]
- 1604 Ricci, Matteo. *Er shi wu yan*. (Beijing : [s.n.], 1604). Übersetzung von Epictetus. *Encheiridion*.  
二十五言 [Cou,Sta]
- 1606 Ricci, Matteo. *Xi zi qi ji*. ([S.l. : s.n., 1606). [Christliche Kunst in China].  
西字奇跡 [CCT]
- 1607 Ricci, Matteo ; Li, Zhizao. *Hun gai tong xian tu shuo*. (Beijing : [s.n.], 1607). [Abhandlung über die Himmelskugel und das Himmelsgewölbe].  
渾蓋通憲圖說 [Cou]
- 1607 Xu, Guangqi ; Ricci, Matteo. *Ji he yuan ben*. (Beijing : [s.n.], 1607). Übersetzung von Clavius, Christophorus. *Euclidis Elementorum Libri XV Accessit XVI de Solidorum Regularium Cuiuslibet Intra Quodlibet Comparatione, Omnes Perspicuis Demonstrationibus, Accuratisque Scholiis Illustrati, ac Multarum Rerum Accessione Locupletati*. (Rome : V. Accoltum, 1574). Übersetzung der ersten sechs Bücher ; eine Grundlage der Geometrie von Euklid. In : Li, Zhizao. *Tian xue chu han*. Vol. 1-6. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1965).  
幾何原本 [Sta,Eur,Jami2]
- 1608 Ricci, Matteo ; Li, Zhizao. *Yuan rong jiao yi*. ([S.l. : s.n., ca. 1608]). [Neuaufgabe (Fanyu : Hai shan xian guan, 1847). (Hai shan xian guan cong shu). [Abhandlung über Geometrie].  
圓容較義 [Eur,Sta]
- 1608 Ricci, Matteo ; Xu, Guangqi. *Ce liang fa yi*. ([S.l. : s.n.], 1607). Übersetzung von Clavius, Christophorus. *Geometria practica*. (Romae : ex typographia Aloisij Zannetti, 1604). Abhandlung über die Methode des Messens in der Mathematik, die Xu Guangqi Li Zhizao diktiert hat. In : Li, Zhizao. *Tian xue chu han*. Vol. 1-6. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1965).  
測量法義 [Sta,Eur,AOI]
- 1608 Ricci, Matteo. *Ji ren shi pian*. ([S.l. : Shen xiu tang, 1608). Übersetzung von Epictetus. *Encheiridion* und Esop.  
畸人十篇 [Cou,Sta]
- 1608 ca. Ricci, Matteo ; Li, Zhizao. *Qian kun ti yi*. ([S.l. : s.n.], ca. 1608). Clavius, Christophorus. *Christophori Clavii in Sphaeram Joannis de Sacrobosco commentarius*. (Romae : [s.n.], 1570). [Abhandlung über Kosmologie]. [CCT,WC]
- 1608-1625 zw. Ricci, Matteo. *Xi shi chao yan*. ([S.l. : s.n., zw. 1608-1625). [Abhandlung über Philosophie und Ethik].  
西士超言 [CCT]
- 1610 Ricci, Matteo. *Annua della Cina del MDCVI. e MDVII. del padre Matteo Ricci della Compagnia di Giesv*. (Roman : B. Zannetti, 1610). [Eur]
- 1610 ca. Ricci, Matteo. *Sheng jing yue lu*. ([S.l. : s.n., ca. 1610). [Abhandlung über Theologie].  
聖經約錄 [CCT]

- 1614 Ricci, Matteo ; Li, Zhizao. *Tong wen suan zhi*. (Beijing : [s.n.], 1614). Übersetzung von Clavius, Christophorus. *Epitome arithmeticae practicae*. (Romae : Ex typographia Dominici Basae, 1583). In : Li, Zhizao. *Tian xue chu han*. Vol. 1-6. (Taibei : Taiwan xue sheng shu ju, 1965). [Mathematische Abhandlung, die Matteo Rucci Li Zhizao diktiert hat].  
同文算指 [LOC,Sta]
- 1615 Ricci, Matteo ; Trigault, Nicolas. *De christiana expeditione apud sinas suscepta ab Societate Jesu, ex P. Matthaei Riccii eiusdem societatis commentariis : libri V ; in quibus Sinensis regni mores, leges atque instituta & novae illius ecclesiae difficillima primordia accurate & summa fide describuntur*. Auctore Nicolao Trigautio (Augustae Vindelicorum : Apud Christoph Mangium, 1615). = Ricci, Matteo ; Trigault, Nicolas. *Histoire de l'expedition chrestienne au royaume de la Chine, entreprinse par les PP. de l compagnie de Iesus : comprinse en cinq livres ; esquels est traicté fort exactement et fielement des moeurs, loix et coustumes du pays et des commencemens tres-difficiles de l'Eglise naissante en ce Royaume*. (Lyon : Pour Horace Cardon, 1615). [Übersetzung von Matteo Riccis "Tagebüchern" aus dem Italienischen]. [BBKL,Lust]
- 1624 Ricci, Matteo. *Bian xue yi du*. ([S.l. : Xi shi zhai, ca. 1624) = (Beijing : Beitang, 1880). = Reprint : *Tian xue chu han*. Ed. by Li Zhizao. Vol. 1-6. (Taibei : Taiwan Xue sheng shu ju, 1965). [Abhandlung über den Glauben]  
辯學遺牘 [Cou,CCT]
- 1630 Ricci, Matteo. *Jing tian gai*. ([S.l. : s.n.], 1630) = ([S.l.] : Ting yi tang cang ban, 1796). (Yi hai zhu chen ; vol. 52, no 136). [Katalog der Sterne in Versen].  
經天該 [Eur,Cou,CCT]
- 1651 Sanson, Nicholas. *Mappe-monde : ou' carte générale du monde dessinée en deux plan-hemisphères*. (Paris : Chez P. Mariette, 1651). [Ergänzung des Atlas von Martino Martini ; er enthält auch die Atlanten von Matteo Ricci, Michael Boym und Alvaro Semedo]. [Mun]
- 1697 Leibniz, Gottfried Wilhelm. *Novissima sinica : historiam nostri temporis illustrata in quibus de christianismo publica nunc primum autoritate propagato missa in Europam relatio exhibetur, deque favore sicientiarum europaeorum ac moribus gentis & ipsius praesertim monarchae, tum & de bello Sinensium com Moscis ac pace constituta, multa hactenus ignota explicantur*. (Hannover : Nicolaus Förster, 1697). 2. Aufl. (Hannover : Nicolas Förster, 1699). [https://archive.org/details/bub\\_gb\\_B\\_6\\_bXgsiOAC](https://archive.org/details/bub_gb_B_6_bXgsiOAC).  
[Enthält] : Der grösste Teil des Buches besteht aus Auszügen der Schriften und Briefe der Jesuitenmissionare in China. Weitere Quellen sind die Werke von Martino Martini.  
Kircher, Athanasius. Kircher, Athanasius. *China illustrata* [ID D1712].  
Ricci, Matteo ; Trigault, Nicolas. *De christiana expeditione* [ID D1652].  
Soares, José. *Libertas Evangelium Christi annunciandi et propagandi in Imperio Sinarum solenniter declarata, anno Domini 1692*. [Bericht über das Toleranzedikt zur Missionserlaubnis in China von Kaiser Kangxi].  
Bouvet, Joachim. *Icon regia monarchae sinarvm nvnc regnantis*.  
Verbiest, Ferdinand. Auszug aus *Astronomia Europaea* [ID D1719].  
Leusden, Johann. *De successu evangelii apud Indos Occidentales*.  
Grimaldi, Claudio Filippo. Antworten auf die Liste der Fragen über China von Leibniz, Brief von 1695.  
Thomas, Antoine. Brief über die Förderung des Christentums durch den Hof in Beijing.  
Gerbillon, Jean-François. Auszug eines Briefes über den chinesisch-russischen Krieg und den Friedensschluss.  
Beschreibung des Weges der russischen Gesandtschaft nach China (1693-1695).  
Erwähnung der 1625 aufgefundenen Stele von Xi'an.  
Die 2. Aufl. enthält Bouvait, Joachim. *Portrait historique de l'Empereur de Chine* [Kangxi]. [LOC,Eur,LiPos1]

- 1911-1913 Ricci, Matteo ; Tacchi Venturi, Pietro. *Opere storiche*. Ed. a cura del Comitato per le onoranze nazionali con prolegomeni, note e tav. dal P. Pietro Tacchi-Venturi. (Macerata : F. Giorgetti, 1911-1913). [KVK]
- 1913 Ricci, Matteo. *Le lettere dalla Cina, 1580-1610*. Con appendice di documenti inediti. (Macerata : F. Giorgetti, 1913). [Eur]
- 1942-1949 *Fonti ricciane : documenti originali concernenti Matteo Ricci e la storia delle prime relazioni tra l'Europa e la Cina (1579-1615)*. Ed. e commentati de Pasquale M. d'Elia sotto il patrocinio della Reale Accademia d'Italia. Vol. 1-3. (Roma : Libreria dello Stato, 1942-1949). Vol. 1 : Storia dell'introduzione del cristianesimo in Cina. Pte 1, libri 1-3 : Da Macao a Nanciam (1582-1597). Vol. 2, pte 2, libri 4-5 : Da Nanciam a Pechino (1597-1611). Vol. 3, Pte 3 : Appendice e indici. [WC]
- 1986 Ricci, Matteo. *Das vergessene Gedächtnis : die jesuitische mnemotechnische Abhandlung Xiguo jifa*. Übersetzung und Kommentar : Michael Lackner. (Stuttgart : Steiner, 1986). (Münchener ostasiatische Studien ; 42). [*Xi guo ri fa*] [KVK]
- 2000 Ricci, Matteo. *Della entrata della Compagnia di Giesù e christianità nella Cina*. Ed. realizzata sotto la direzione di Piero Corradini ; pref. di Filippo Mignini ; a cura di Maddalena Del Gatto. (Macerata : Quodlibet, 2000). (Quaderni Quodlibet ; 10). Übersetzung von Ricci, Matteo ; Trigault, Nicolas. *De christiana expeditione apud sinas suscepta ab Societate Jesu, ex P. Matthaei Riccii eiusdem societatis commentariis : libri V ; in quibus Sinensis regni mores, leges atque instituta & novae illius ecclesiae difficillima primordia accurate & summa fide describuntur. Auctore Nicolao Trigautio* (Augustae Vindelicorum : Apud Christoph Mangium, 1615). [WC]
- 2001 *Dicionário Português-Chinês = Pu Han ci dian. Portuguese-Chinese dictionary*. Michele Ruggieri, Matteo Ricci ; direção de edição John W. Witek. (San Francisco, Calif. : Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, 2001). (Documenta / Instituto Português do Oriente ; D3). 葡汉词典 [WC]
- 2001 Ricci, Matteo. *Lettere : (1580-1609)*. Ed. realizzata sotto la dir. di Piero Corradini ; a cura di Francesco D'Arelli ; pref. di Filippo Mignini ; con un saggio di Sergio Bozzola. (Macerata : Quodlibet, 2001). (Quaderni Quodlibet ; 11). [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1593 Liang, Zhou. *Qian kun wan guo quan tu gu jin ren wu shi ji*. (Nanjing : [s.n.], 1593). [Weltkarte, die Liang aus Matteo Riccis Karte und chinesischen Karten zusammengefasst hat]. [Wall]
- 1693 Orléans, Pierre Joseph d'. *La vie du pere Matthieu Ricci de la Compagnie de Jesus*. (Paris : George & Louis Josse, 1693). [Matteo Ricci]. [https://books.google.ch/books?id=hOwSdD\\_rPMkC&pg=PP11&lpg=PP11&dq=Orl%C3%A9ans,+Pierre+Joseph+d%27.+La+vie+du+pere+Matthieu+Ricci&source=bl&ots=Av3-QRgFUd&sig=O2azBqwqQN6zjf3\\_Jq2APSMKqNM&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwjuiIS\\_3cXPAhXBbxQKHazNDPEQ6AEIHjAA#v=onepage&q=Orl%C3%A9ans%20Pierre%20Joseph%20d%27.%20La%20vie%20du%20pere%20Matthieu%20Ricci&f](https://books.google.ch/books?id=hOwSdD_rPMkC&pg=PP11&lpg=PP11&dq=Orl%C3%A9ans,+Pierre+Joseph+d%27.+La+vie+du+pere+Matthieu+Ricci&source=bl&ots=Av3-QRgFUd&sig=O2azBqwqQN6zjf3_Jq2APSMKqNM&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwjuiIS_3cXPAhXBbxQKHazNDPEQ6AEIHjAA#v=onepage&q=Orl%C3%A9ans%20Pierre%20Joseph%20d%27.%20La%20vie%20du%20pere%20Matthieu%20Ricci&f). [WC]

- 1700 Philipuccius, Franciscus Xaverius [Filippucci, Alessandro]. *De sinensium ritibus politicis acta seu R.P. Francisci Xaverii Philipucci missinoarii sinensis è Societate Jesu, praeludium ad plenam disquisitionem an bonâ vel malâ fide impugnentur opiniones & praxes missionariorum Societatis Jesu in regno sinarum ad cultum Confucii & defunctorum pertinentes.* (Paris : Nicolaum Pepie, 1700). [Darin enthalten sind] : Le Favre, Jacques. *De sinensium ritibus politicis acta seu R.P. Jacobi Le Favre parisiensis* ; Furtado, Francisco. *Informatio antiquissima de praxi missionariorum sinensium Societatis Jesu, circa ritus sinenses, data in China, jam ab annis 1636 & 1640* ; Furtadado, Francisco. *Responsio patris Francisci Furtado vice-provincialis sinensis Societatis Jesu ad duodecim quaestiones à P.F. Joanne Baptista de Morales* ; *Apologia pro decreto S.D.N. Alexandri VII. Et praxi jesuitarum circa caerimonias, quibus sinae Confucium & progenitores mortuos colunt, ex patrum dominicanorum & franciscanorum scriptis concinnate* ; *R.P. Fr. Dominici Mariae Sarpetri testimonium de libro sinico patris Matthaei Riccii qui inscribitur Tien-chu xe-y.* ; Brancati, Francesco. *De sinensium ritibus politicis acta... responsio apologetica ad R.P. Dominicum Navarrette.* Abhandlung über den Ritenstreit. [Papst Alexander VII. ; Matteo Ricci]. <https://books.google.cz/books?id=9mNkAAAACAAJ>. [Wol,KVK,Lust,Eur]
- 1882 Nocentini, Lodovico. *Il primo sinologo P. Matteo Ricci.* (Firenze : Coi tipi dei successori Le Monnier, 1882). (Pubblicazioni del R. Istituto di studi superiori pratici e di perfezionamento in Firenze. Sezione id filosofia e filologia. Academia orientale). [WC]
- 1918-1919 Giles, Lionel. *Translations from the Chinese World map of Father Ricci.* In : *Geographical journal* ; vol. 52-53 (1918-1919). [Betr. Ricci, Matteo. *Mappamondo*]. [Eur]
- 1935 Bernard-Maître, Henri. *Matteo Ricci's scientific contribution to China = [L'apport scientifique du P. Matthieu Ricci à la Chine]*. Transl. by Edward Chalmers Werner. (Peiping : H. Vetch, 1935). [WC]
- 1939 Franke, Otto. *Li Tschü und Matteo Ricci.* (Berlin : Akademie der Wissenschaften, in Kommission bei W. de Gruyter und Co., 1939). (Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse ; Nr. 5). [Li Zhi, Matteo Ricci]. [Eur]
- 1941 Tucci, Giuseppe. *Matteo Ricci.* (Milano : Università Macerata, Facoltà giuridica, 1941). (Annali). [WC]
- 1961 Elia, Pasquale M. d'. *Recent discoveries and new studies (1938-1960) on the world map in Chinese of father Matteo Ricci SJ.* In : *Monumenta serica*, vol. 20 (1961). [AOI]
- 1984 Spence, Jonathan D. *The memory place of Matteo Ricci.* (New York, N.Y. : Viking Penguin, 1984). [Eur]
- 1991 [Spence, Jonathan D.] *Li Madou di ji yi zhi gong.* Shi Jingqian zhu ; Sun Shangyang, Wang Lili yi. (Taipei : Furen da xue chu ban she, 1991). (Fu ren da xue yan jiu cong shu ; 70). Übersetzung von Spence, Jonathan D. *The memory place of Matteo Ricci.* (New York, N.Y. : Viking Penguin, 1984). [Eur]
- 1993 [Bernard-Maître, Henri]. *Li Madou shen fu zhuan.* Peihuaxing zhu ; Guan Zhenhu yi. Vol. 1-2. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1993). (Shi jie ming ren zhuan ji cong shu). Übersetzung von Bernard-Maître, Henri. *Le père Matthieu Ricci et la société chinoise de son temps (1552-1610).* (Tientsin : Hautes études, 1937). 利玛竇神父传 [WC]
- 1998 *Le Marche e l'Oriente : una tradizione ininterrotta de Matteo Ricci a Giuseppe Tucci : atti del convegno internazionale, Macerata, 23-26 ottobre 1996.* A cura di Francesco D'Arelli. (Roma : Istituto italiano per l'Africa e l'Oriente, 1998). [WC]

**Riccioli, Giovanni Battista** (Ferrara 1698-1671 Bologna) : Theologe, Astronom, Professor für Philosophie und Theologie Universitäten Parma und Bologna

*Biographie*

- 1669 Riccioli, Giovanni Battista. *Chronologiae reformatae* [ID D19936].  
Virgile Pinot : Riccioli ne se contente pas de se référer aux auteurs chinois pour prouver l'antiquité de la Chine. Il rapporte que le Sabatino de Ursis, un des Jésuites missionnaires à Pékin, a trouvé dans les observations faites du temps de Yao, l'indication de la position de deux étoiles fixes avec leurs lieux qui se trouvaient près des points solsticiaux et équinoxiaux. Or, en examinant le lieu où se trouvaient ces étoiles en 1612 et en tenant compte du mouvement annuel des fixes, le Jésuite s'aperçut qu'il s'était passé depuis ce temps 3.970 années solaires, ce qui lui permettait de reporter cette date de Yao à l'année 2.358 avant Jésus-Christ. Le P. de Ursis ne donne cependant cette date qu'avec hésitation et avec crainte à cause de son respect pour l'Écriture et parce que dans les annales chinoises on trouve un certain nombre de faits fabuleux, notamment celui-ci, à savoir que sous Yao le soleil s'arrêta dix jours. Cependant, le P. Riccioli n'hésite pas à inscrire cette date dans la liste chronologique, parce qu'il constate que 'ni ce Père [de Ursis] ni les autres n'ont osé infirmer la chronologie chinoise qu'ils voyoient être tenue pour indubitable par les Chinois, d'autant plus que Julius Africanus fait remonter l'origine du royaume de Chaldée à 2401 avant Jésus-Christ'. Cette rapide esquisse de la chronologie chinoise que donne le P. Riccioli est intéressante, non pour les dates qu'il admet, car il n'en donne que quelques-unes, et il les emprunte au P. Martini, sans même leur adjoindre les indications cycliques, mais parce qu'il montre que certaines dates très anciennes de la chronologie chinoise ont pu être vérifiées par les astronomes modernes, les annales chinoises rapportant des observations astronomiques d'époques très lointaines, ce qui garantit l'exactitude de la chronologie chinoise et en même temps renforce le respect des Européens pour l'habileté des Chinois en astronomie. [Pin10:S. 161]

*Bibliographie : Autor*

- 1669 Riccioli, Giovanni Battista. *Chronologiae reformatae et ad certas conclusiones redactae tomus primus*. Vol. 1-3. (Bononiae [Bologna] : Haeredis Dominici Barberij, 1669). [WC]

**Seneca, Lucius Annaeus** (Cordoba ca. 5 v. Chr.-65 n. Chr. Rom) : Politiker, Philosoph, Dichter

*Bibliographie : Autor*

- 1595 Ricci, Matteo. *Jiao you lun*. (Nanchang, Jiangxi : [s.n.], 1595). Übersetzung von Resende, André de. *Setentiae et exempla*. Aussagen von Cicero und Seneca [et al.].  
交友論 [Cou,Sta]

**Shestov, Lev (Pseud.)** = Schwarzmann, Lev Isaakovich (Kiew 1866-1938 Paris) : Russischer Philosoph

*Bibliographie : Autor*

- 1989 [Shestov, Lev]. *Zai Yuebo de tian ping shang : ling hun zhong man you*. Liefu Shesituofu zhu ; Dong You, Xu Rongqing, Liu Jiyue yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1989). (Xian dai xi fang xue shu wen ku). Übersetzung von Shestov, Lev. *Dobro v uchenii gr. Tolstogo i F. Nitshe : filosofii'a i propovi'e'd*. (St. Peterburg : M.M. Stasi' u'levicha, 1900). = Shestov, Lev. *Tolstoi und Nietzsche*. (Köln : Marcan-Block-Verlag, 1923).  
在约伯的天平上 : 灵魂中漫游 [WC]

**Shinkaruk, Vladimir Illarionovich** (1928-) : Russischer Philosoph

*Bibliographie : Autor*

- 1987 [Malinin, Viktor Arsen'evich ; Shinkaruk, Vladimir Illarionovich]. *Heige'er zuo pai pi pan fen xi*. B.A. Malining, B.H. Shenkaluke zhu ; Zeng Chenglin yi ; Shen Zhen jiao. (Beijing : She hui ke xue wen xian chu ban she, 1987). Übersetzung von Malinin, Viktor Arsen'evich ; Shinkaruk, Vladimir Illarionovich. *Levoe gegel'ianstvo : kriticheskii analiz*. (Kiev : Naukova dumka, 1983). [Abhandlung über Georg Wilhelm Friedrich Hegel]. 黑格尔左派批判分析 [WC]

## **Sokrates** (469 v. Chr.-399 v. Chr.) : Griechischer Philosoph

### *Bibliographie : Autor*

- 2009 [Sokrates ; Rousseau, Jean-Jacques]. *Zhi hui hua yuan*. Sugeladi, Lusuo deng zhu ; Zheng Lin xuan bian. (Beijing : Wen hua yi shu chu ban she, 2001). [Übersetzung von philosophischen Texten von Sokrates und Rousseau]. 智慧花园 [WC]

### *Bibliographie : erwähnt in*

- 1988 Fu, Peirong. *Xin ling de shu guang*. (Taipei : Hong jian quan ji jin hui, 1994). (Xi fang xin ling de pin wei. Ren wen cong shu). [Abhandlung über Sokrates, René Descartes, Karl Marx, Friedrich Nietzsche]. 心靈的曙光 [Find2]
- 2001 Meng, Meng. *Qi shi yu li xing : cong Sugeladi, Nicai dao Shitelaosi*. (Beijing : Zhongguo she hui ke xue chu ban she, 2001). [Abhandlung über Sokrates, Friedrich Nietzsche, Leo Strauss]. 啓示与理性：从苏格拉底、尼采到施特劳斯 [WC]
- 2003 Jin, Shenghong. *De xing yu jiao hua : cong Sugeladi dao Nicai : xi fang dao de jiao yu zhe xue si xiang yan jiu*. (Changsha : Hunan da xue chu ban she, 2003). (Xi fang jia zhi guan cong shu). [Abhandlung über Sokrates und Friedrich Nietzsche]. 德性与教化：从苏格拉底到尼采：西方道德教育哲学思想研究 [WC]

## **Spinoza, Baruch de** = Spinoza, Benedictus = Spinoza, Benedict de (Amsterdam 1632-1677 Den Haag) : Philosoph

### *Biographie*

- 1913-1923 Guo Moruo studiert Medizin und ab 1915 Englisch, Deutsch und Lateinisch in Tokyo. 1913 liest er *The arrow and the song* von H.W. Longfellow. 1916 beginnt er sich für Literatur zu interessieren und liest Rabindranath Tagore, *Dichtung und Wahrheit* von Johann Wolfgang von Goethe, William Shakespeare, Walt Whitman, *Mozart auf der Reise nach Prag* von Eduard Mörike, Ibsen, Dostoyevsky, Nietzsche und Spinoza. 1919 liest er *Hangyakusha* von Arishima Takeo. Darin enthalten sind August Rodin, Jean-François Millet und Walt Whitman. [Zhu1,BAW1,BioD,WhiW56,WhiW22]
- 1932 *Dem Andenken Spinozas*. In : Deutsch-chinesische Nachrichten ; Sonderausgabe, 24. Nov. (1932). "Selten erheben sich in unseren Tagen Stimmen der selbstlosen und unabhängigen Humanität, besonders selten klingen sie nach China hinüber aus den Ländern, die ihrerseits mit Leidenschaft und Selbstverständlichkeit die höchsten Werte philosophischen Denkens zu ihrer Belehrung und Bereicherung aus China hinübernahmen. Sei es der Stimme Spinozas vergönnt, ein edler Dank zu sein für das Edle, das es Europa gab ! Sei die Stimme Spinozas für China das selten gehörte, aber stets wirksame Bekenntnis Europas zu der Wahrheit, dass sich derselbe Himmel über Europa und China wölbt."

Marian Galik : The German part begins with the most diverse thoughts expressed about Spinoza between the years 1770 till 1831 by his propagator Goethe, follows with excerpts from Herder's *Einige Gespräche über Spinozas System* and winds up with the fragment *Der Tod des Spinoza* from the novel *Amor dei* von K.B. Kolbenheyer. The Chinese version starts with the Chinese ode *Si bin no sha yu* [Admiration before Spinoza's portrait] by He Lin. Then follows the Chinese translation of Spinoza's biography by Jean Maximilien Lucas. Then follows *Si bin no sha yu Zhuangzi* [Spinoza and Zhuangzi] by Hu Shi and *Si bin no sha zhi zheng zhi zhe xue* [Spinoza's political philosophy] by Zhang Junmai. The 'Festschrift' carried also the first chapter of *Ethics* in the translation of He Lin and the chapter XX of *Tractatus theologico-politicus* by Li Shuli (Pseud.).

Hu Shi begins his essay by noting the great similarity between Zhuangzi's and Spinoza's philosophy. "Would it not be a pleasant and rewarding work to investigate in what Spinoza and Zhuangzi agree and in what they differ, and why they agree or differ in individual points?" According to Hu Shi, Spinoza and Zhuangzi agree most in pantheism. That omnipresent Zhuangzi calls Way (Tao), and Spinoza God (Shen). Even though both make use of different terms, they nevertheless have something very similar in mind. Spinoza's word God is very close indeed in its significance to Zhuangzi's Way and is remote from the normal Christian or Jewish interpretation. Spinoza's God is 'substance' and here Hu Shi quotes from Spinoza's *Ethics* : it is something "which is in itself and is conceived through itself". Hu Shi sees Spinoza's concept of God or Nature as self-creating (*natura naturans*) in Zhuangzi's self-creating Way that "gave spirituality to the spirits and gods". The second point of contact between Zhuangzi and Spinoza is, according to Hu Shi, in determinism, and this in absolute determinism. In his view, Zhuangzi and Spinoza differ in their approach to logic. Zhuangzi "did not scold over right and wrong", Spinoza believed in his "mathematico-logical" method and considered it to be absolutely reliable in determining what is 'right' and 'wrong' or 'good' and 'bad'.

Hu Shi does not document Spinoza's divergent view from the latter's philosophy, but from his life. He points out the fairly known case of Spinoza's sister who, on the death of their father, tried to appropriate the entire legacy. Spinoza won the lawsuit, but he renounced his share in favour of his sister. He was not interested in the inheritance, but held to show clearly the evident difference between 'right' and 'wrong', 'justice' and 'injustice'.

As to Spinoza's political philosophy, Hu Shi just does not refer to it by a single word. But he equally fails to make any reference to Zhuangzi's political views.

Zhang Junmai's essay Spinoza's political philosophy begins with a brief introduction into Spinoza's philosophy. It takes note of similar problems as Hu Shih : pantheism, determinism and others, for example, a mechanistic apprehension of the world-political issues are taken up in the second part. Zhang distinguishes two types of political scientists - those following Plato, who aim rather at ideal aspects of government, and those who are for Aristotle, concerned rather with the practical side. Spinoza belongs to the latter type. Zhang Junmai begins his analysis of Spinoza's political philosophy with a criticism of the first type of philosophers when he writes that they think of people "not as they are, but as they would like them to be", thus making use of Spinoza's own words. The result is that this most real of sciences, Zhang Junmai thus calls political science, does not originate in human nature and its expression in practical life. Zhang follows up with intent Chapter I of Spinoza's *Tractatus politicus* and applies his mind to politics. Human passions, like love and hate, jealousy, anger, pride, these he does not consider to be vices of human nature, but the properties as heat and cold, wind and storm. This, according to him, Spinoza holds in common with modern philosophy. The latter too is concerned with an objective, scientific approach to social phenomena.

Zhang Junmai devoted about two thirds of his essay to three important questions of Spinoza's philosophy: that of the identity of the concept of right and power, that of the state of nature and political State, and the question of the freedom of thought and speech.

While in the first part of his essay Zhang adhered strictly to the *Tractatus politicus*, now he calls to his aid also the *Tractatus theologico-politicus*. The statement concerning the identity of right and power is taken from the first book, while concrete illustration to it comes from Spinoza's second work. Both of them, power and right, are bound by a relationship of reciprocity. Right is determined by power. Man may enjoy as much right as he is able to win for himself or maintain ("he has as much right as he has power and strength"). Zhang illustrates this Spinoza's axiom from Spinoza's work about fish swimming in the water. Their life is determined by their presence in the natural element. At the same time big fish eat small ones, and with perfect right. Spinoza speaks of natural power and right. One has as much (natural) right as he has (natural) power. And Spinoza considers also man, as long as he is not firmly set in some State framework, only as a part of nature, "Right is the sphere of man's free movement", writes Zhang Junmai, faithfully interpreting Spinoza, "there is no other [right] except that whose basis is formed by power".

Considerations on State formations lead Zhang to the lengthiest part of his essay that deals with the State, or the so-called contract, or social contract. In this part he compares Spinoza's views on social contract with those of Th. Hobbes, J. Locke and J.J. Rousseau. He could not be said to stick up for anyone of them. Naturally, Zhang's attention is focused on Spinoza's views on social contract and he justifies them from a relatively wide angle as being the consequence of Spinoza's metaphysics and his view on the psychophysical habitus of the "political animal".

Zhang's longest quotation from Spinoza and its application to Chinese conditions of the time: "The best condition of a commonwealth (imperium) is easily discovered from the purpose of political order: which is simply peace and security of life. Accordingly, the best commonwealth is one in which men live in harmony and the laws are kept unbroken.

Rebellions, wars, and contemptuous disregard for law must certainly be attributed to the corrupt conditions of the commonwealth rather than to the wickedness of its subjects. For citizens are not born, but made. Besides, men's natural passions are the same everywhere; hence, if wickedness is more dominant and crime more prevalent in one commonwealth than in another, this certainly is due to the fact that the first has not done enough to promote harmony, has not framed its laws with sufficient foresight... For a political order which has not removed the causes of civil strife, where war is a constant threat, and laws are often broken, differs little from a veritable state of nature, where everyone lives as he pleases with great danger to his life."

Zhang Junmai applies these thoughts directly to China. He says that "our country still lives in barbarism and cannot even be called a State". Zhang deals not of "barbarism" any more, but of an ideal State, such as was, for example, the city of Amsterdam in Spinoza's time. In his



exposition of the freedom of thought and speech, he adheres to Spinoza, but distorts him to some extent : he sets the ideal of a free development of the individual largely in an antithesis to the governing system of the society.

Zhang further states in agreement with Spinoza that the people have a right to the freedom of thought and speech, but again distorts him in a certain measure when he says that this freedom 'cannot extend to acts'. According to Zhang, an analysis of things is a matter of 'right' and 'wrong' and belongs to the competence of philosophers and scholars, and who incites the masses against government is a 'rioter and rebel'. To maintain order and peace, the State must punish these rioters and rebels.

Zhang Junmai's essay was related to the fight for bourgeois democracy directly, even though it was not a consistent fight. He has distorted Spinoza's message in order to avoid direct confrontation with Chiang Kaishek and not to have to sympathize with the struggle of the Chinese communists. His demands for freedom of thought and speech must be evaluated as a very progressive one for that period. [SpiB22]

1932

Guo, Moruo. *Chuang zao shi nian* [ID D11361].

"Ich habe unter Johann Wolfgang von Goethes Einfluss begonnen, Versdramen zu schreiben. Nachdem ich den ersten Teil des *Faust* übersetzt habe, ging ich anschliessend daran, *Tang di zhi hua* (Geschwister Nie Ying und Nie Zheng) zu schaffen... Dann noch *Die Wiedergeburt der Göttinnen*, *Xianglei* und *Die zwei Prinzen des Herrn Guzu*. Alle diese Stücke sind unter Goethes Einfluss gestanden."

"During the first period I followed Tagore. This was before the May Fourth Movement, and I strove for brevity and tranquility in my poetry, with rather little success. During the second period I followed Whitman. This was during the high tide of the May Fourth Movement, and I strove to make my poems vigorous and robust. This must be counted my most memorable period. During the third period I followed Goethe, the passion of the second period was lost and I became one who played the game of versification. It was under the impact of Goethe that I began to write poetic dramas."

Er schreibt über Baruch Spinoza, dass er *Ethica*, *Tractatus theologico-politicus* und *Tractatus de intellectus emendatione* gelesen hat.

He admired most *Die Wandlung* by Ernst Toller and *Die Bürger von Calais* by Georg Kaiser and he states that in reading Spinoza and Goethe he discovered for himself 'pantheist' traditions in ancient Chinese philosophy of Zhuangzi. [WhiW56,SpiB22,YanW1:S. 93]

### *Bibliographie : Autor*

1929

[Spinoza, Baruch]. *Lun li xue*. Sibinnosha zhu ; Wu Guangjian yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1929). (Han yi shi jie ming zhu). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Ethica, more geometrico demonstrata*. In : Benedicti de Spinoza. Opera omnia priora & posthuma : quorum seriem versa pagina indicat. ([Amstelodami : J. Rieuwertsz], 1677).  
倫理學 [Eur]

1943

[Spinoza, Baruch]. *Zhi zhi pian*. Sibinnuosha zhu ; He Lin yi. (Chongqing : Shang wu yin shu guan, 1943). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *De emendatione intellectus*. In : Benedicti de Spinoza Opera omnia priora & posthuma : quorum seriem versa pagina indicat. ([Amsterdam : J. Rieuwertsz], 1677).  
致知篇 [WC]

1958

[Spinoza, Baruch]. *Lun li xue*. Sibinnuosha zhu ; He Lin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1958). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Ethica, more geometrico demonstrata*. In : Benedicti de Spinoza. Opera omnia priora & posthuma : quorum seriem versa pagina indicat. ([Amstelodami : J. Rieuwertsz], 1677).  
倫理學 [WC]

- 1960 [Spinoza, Baruch de]. *Zhi xing gai jin lun : Bing lun zui zu yi zhi dao ren da dao dui shi wu de zhen zhi shi de tu jing*. Sibinuosha zhu ; He Lin yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1960). Übersetzung von Spinoza, Baruch de. *De emendatione intellectus*. In : Spinoza, Baruch de. B.D.S. Opera posthuma : quorum series post praefationem exhibetur. (Amsterdam : J. Rieuwerts, 1677).  
知性改进论：并论最足以指导人达到对事物的真知识的途径 [WC]
- 1980 [Spinoza, Baruch]. *Dika'er zhe xue yuan li : yi ji he xue fang shi zheng ming : fu lu xing er shang xue si xiang*. Sibinnuosa zhu ; Wang Yingting, Hong Handing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1980). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Renati des Cartes Principiorum philosophiae, pars I, et II, more geometrico demonstratae per Benedictum de Spinoza, Amstelodamensem : accesserunt eiusdem Cogitata metaphysica, in quibus difficiliores, quae tam in parte metaphysices generali, quam speciali occurrunt, quaestiones breviter explicantur*. (Amstelodami : Apud Johannem Riewerts, in vico vulgo dicto, de Dirk van Affen-steeg, sub signo Martyrologii, 1663).  
笛卡尔哲学原理 依几何学方式证明：附录形而上学思想 [WC]
- 1982 [Spinoza, Baruch]. *Shen ren ji qi xing fu jian lun*. Sibinnuosha ; Hong Handing, Sun Zupei yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1987). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Spinoza's Short treatise on God, man and his well-being*. Translated and edited with an introduction and commentary, and a life of Spinoza by A. Wolf. (London : Adam and Charles Black, 1910).  
神人及其幸福简论 [WC]
- 1982 [Spinoza, Baruch]. *Shen xue zheng zhi lun*. Wen Xizeng yi. (Beijing : shang wu yin shu guan, 1982). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Tractatus theologico-politicus ; continens Dissertationes aliquot, quibus ostenditur Libertatem philosophandi non tantum salva pietate, & Reipublicae pace posse concedi : sed eandem nisi cum pace Reipublicae, ipsaque pietate tolli non posse*. (Hamburgi [Amsterdam] : Apud Henricum Künrath, 1670).  
神學政治論 [WC]
- 1989 [Spinoza, Baruch]. *Sibinnuosha zhe xue dao lun*. Qian Zhichun zhu yi. (Taibei : Furen da xue chu ban she, 1989). (Furen da xue yan jiu cong shu ; 59). [Übersetzung der Philosophie von Spinoza].  
斯賓諾莎哲學導論 [WC]
- 1996 [Spinoza, Baruch]. *Sibinnuosha shu xin ji*. Hong Handing yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1996). (Han yi shi jie xue shu ming zhu cong shu). [Übersetzung gesammelter Werke von Spinoza].  
斯賓諾莎书信集 [WC]
- 1999 [Spinoza, Baruch]. *Jian lun shang di, ji qi xin lin jian kang*. Sibinnuosha zhu ; Gu Shouguan yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Benedicti de Spinoza "Korte verhandeling van God, de mensch en deszelfs welstand" : Tractatuli deperditi de Deo et homine ejusque felicitate versio belgica : Cum Spinozae imagine chromolithographica*. (Amstelodami : F. Muller, 1869).  
简论上帝. 人及其心灵健康 [WC]
- 1999 [Spinoza, Baruch]. *Lun Dika'er zhe xue yuan li*. Sibinnuosa zhu. (Xinzhu : Yang zhe chu ban she, 1983). (Xi yang zhe xue jia yi cong ; 9). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Renati des Cartes Principiorum philosophiae, pars I, et II, more geometrico demonstratae per Benedictum de Spinoza, Amstelodamensem : accesserunt eiusdem Cogitata metaphysica, in quibus difficiliores, quae tam in parte metaphysices generali, quam speciali occurrunt, quaestiones breviter explicantur*. (Amstelodami : Apud Johannem Riewerts, in vico vulgo dicto, de Dirk van Affen-steeg, sub signo Martyrologii, 1663). [René Descartes].  
論笛卡爾哲原理 [WC]

- 1999 [Spinoza, Baruch]. *Zheng zhi lun*. Sibinnuosha ; Feng Bingkun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Tractatus theologico-politicus ; continens Dissertationes aliquot, quibus ostenditur Libertatem philosophandi non tantum salva pietate, & Reipublicae pace posse concedi : sed eandem nisi cum pace Reipublicae, ipsaque pietate tolli non posse*. (Hamburgi [Amsterdam] : Apud Henricum Künrath, 1670). 政治论 [WC]
- 1999 [Spinoza, Baruch]. *Zheng zhi lun*. Sibinnuosha ; Feng Bingkun yi. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1999). Übersetzung von Spinoza, Baruch. *Tractatus theologico-politicus ; continens Dissertationes aliquot, quibus ostenditur Libertatem philosophandi non tantum salva pietate, & Reipublicae pace posse concedi : sed eandem nisi cum pace Reipublicae, ipsaque pietate tolli non posse*. (Hamburgi [Amsterdam] : Apud Henricum Künrath, 1670). 政治论 [WC]

### Bibliographie : erwähnt in

- 1902 Liang, Qichao. *Yin bing shi wen ji*. Vol. 1-2. (Shanghai : Guang zhi shu ju, 1902). [Enthält Eintragungen über Thomas Hobbes, Baruch Spinoza, Jean-Jacques Rousseau]. 飲冰室文集 [WC]
- 1906 Zhang, Taiyan [Zhang, Binglin]. *Jian li zong jiao lun*. In : Min bao ; no 8 (Nov. 1906). [Über die Gründung einer Religion ; betr. Johann Gottlieb Fichte und Baruch de Spinoza]. 建立宗教論 [WC]
- 1923 [Driesch, Hans]. *Dulishu jiang yan lu*. Dulishu zhu ; Zhang Junmai, Qu Shiying yi ; Jiang xue she bian ji. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1923). (The Driesch lectures ; no 1-8). Abhandlungen über Francis Bacon, Jakob Sigismund Beck, George Berkeley, Charles Darwin, René Descartes, Albert Einstein, Johann Gottlieb Fichte, Jacob Friedrich Fries, Arnold Geulincx, Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Thomas Hobbes, David Hume, Friedrich Heinrich Jacobi, Emmanuel Kant, Gottfried Wilhelm Leibniz, Salomon Maimon, Nicolas de Malebranche, John Locke, Friedrich Schelling, Baruch Spinoza. 杜里舒講演錄. 第1期 [Eur]
- 1929 [Durant, Will]. *Folanxisi Peigen*. Dulan zhu ; Zhan Wenhui yi. (Shanghai : Qing nian xie hui shu ju, 1929). Übersetzung von Durant, Will. *The story of philosophy : the lives and opinions of the greater philosophers*. (New York, N.Y. : Simon and Shuster, 1926). [Abhandlung über Baruch Spinoza, Platon, Aristoteles, Francis Bacon, Voltaire, Immanuel Kant, Herbert Spencer, Friedrich Nietzsche]. 斯賓諾莎 [WC]
- 1930-1931 Zhang, Dongsun. *Xi yang zhe xue shi ABC*. Vol. 1-2. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1930-1931). [Introduction à l'histoire de la philosophie occidentale. Vol. 1 : La philosophie grecque, ses écoles. Matérialisme et sensualisme. Socrate et Platon. Aristote. La philosophie du Moyen-âge. Vol. 2 : La philosophie moderne. Francis Bacon, René Descartes, Thomas Hobbes, Baruch de Spinoza, Gottfried Wilhelm Leibniz, Emmanuel Kant, George Wilhelm Hegel, Arthur Schopenhauer]. 西洋哲學史ABC [WC]
- 1932-1936 *Da lu za zhi, De hua ri bao = Deutsch-chinesische Nachrichten*. Vol. 1-7. (Beijing : Beijing da xue, 1932-1936). Sondernummer 1932 zur Feier von Goethes 100. Todestag in Beijing. Darin enthalten : Dem Andenken [Johann Wolfgang von] Goethes (1932). Dem Andenken [Baruch de] Spinozas (1932). Dem Andenken [Christoph Martin] Wielands (1933). Dem Andenken [Friedrich von] Schillers (1934). Dem Andenken [Wilhelm von] Humboldts (1935). Dem Andenken [August von] Platens (1935). Dem Andenken des Horaz (1936). [Eur]
- 1934 Shi, Youzhong. *Dika'er Sibinnuosha Laibonizi*. (Shanghai : Shi jie shu ju, 1934). (Zhe xue cong shu). Abhandlung über Gottfried Wilhelm Leibniz, René Descartes, Baruch de Spinoza. 笛卡兒 斯賓諾莎 萊伯尼茲 [WC]

- 1935 [Hoffding, Harald]. *Sibinnuoshā*. Huofuding zhu ; Peng Jixiang yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1935). (Bai ke xiao cong shu). Übersetzung von Hoffding, Harald. *Spinoza Liv og Laere : et Bidrag il Taenkningens Historie i det 17de Aarhundrede*. (Kobenhavn : R. Klein, 1877).  
斯賓諾莎 [WC]
- 1936 *Sibinnuoshā zhe xue pi pan*. Lu Xinyuan yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1936). [Abhandlung über Baruch Spinoza].  
斯賓諾莎哲學批判 [WC]
- 1936 [Mitin, Mark Borisovich]. *Sibinnuoshā zhe xue pi pan*. Miding ; Lu Xinyuan yi. (Shanghai : Xin ken shu dian, 1936). [Abhandlung über Baruch Spinoza].  
斯賓諾莎哲學批判 [WC]
- 1975 Gálik, Marián. *Two modern Chinese philosophers on Spinoza*. In : Oriens extremus ; vol. 22, no 1 (1975). [AOI]
- 1976 Shi, Youzhong. *Zhe xue lun cong*. (Taipei : Lian jing chu ban shi ye gong si, 1976). [Abhandlung über Philosophie und Baruch Spinoza].  
哲學論叢 [WC]
- 1978 [Hampshire, Stuart]. *Sibinnuoshā*. Hanpuxia zhu ; Yang Feihua yi. (Taipei : chang qiao chu ban she, 1978). (Xi yang zhe xue cong shu ; 1). Übersetzung von Hampshire, Stuart. *Spinoza and the idea of freedom*. (London : Oxford University Press, 1960).  
斯賓諾 [WC]
- 1989 [Durant, Will]. *Xi fang zhe xue shi hua*. Wei'er Dulan yuan zhu. (Beijing : Shu mu wen xian chu ban she, 1989). (Wen shi cong shu ; 6). Übersetzung von Durant, Will. *The story of philosophy : the lives and opinions of the greater philosophers*. (New York, N.Y. : Simon and Shuster, 1926). [Abhandlung über Baruch Spinoza, Platon, Aristoteles, Francis Bacon, Voltaire, Immanuel Kant, Herbert Spencer, Friedrich Nietzsche].  
西方哲學史話 [WC]
- 1992 Hong, Handing. *Sibinnuoshā*. (Taipei : Dong da tu shu gong si, 1992). (Shi jie zhe xue jia cong shu). [Abhandlung über Baruch Spinoza].  
斯賓諾莎 [WC]
- 1992 [Roth, Leon]. *Sibinnuoshā*. Luosi ; Tan Xintian yi. (Jinan : Shandong ren min chu ban she, 1992). (Xi fang zhe xue yan jiu fan yi cong shu). Übersetzung von Roth, Leon. *Spinoza*. (London : Benn, 1929). (Leaders of philosophy).  
斯賓諾莎 [WC]
- 1995 Fu, Peirong. *Li xing di zhuang yan : Shibinnuoshā, Kangde, Heige'er, Yashipei*. (Taipei : Hong Jianquan jiao yu wen hua ji jin hui, 1995). (Xi fang xin ling di pin wei. Ren wen cong shu). [Abhandlung über Baruch Spinoza, Immanuel Kant, Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Karl Jaspers].  
理性的莊嚴 : 史賓諾莎#康德#黑格爾#雅士培 [WC]
- 1998 [Cottingham, John]. *Li xing zhu yi zhe*. Yuehan Ketinghan zhu ; Jiang Yi yi. (Shenyang : Liaoning jiao yu chu ban she, 1998). (Niu jin Oxford jing xuan). [Übersetzung von Cottingham, John. *The rationalists*. (Oxford : Oxford University Press, 1988). (A history of Western philosophy ; 4). [Abhandlung über René Descartes, Baruch Spinoza, Gottfried Wilhelm Leibniz].  
理性主義者 [WC]
- 2000 Billeter, Jean-François. *Chine trois fois muette : essai sur l'histoire contemporaine et la Chine ; suivi de, Brèf essai sur l'histoire chinoise, d'après Spinoza*. (Paris : Ed. Allia, 2000). [Baruch Spinoza]. [Eur]

**Thomas von Aquin** (Schloss Roccasecca bei Aquino 1225-1274 Fossanova, Italien) :  
Dominikaner, Philosoph, Theologe

*Bibliographie : erwähnt in*

- 1974 [Chesterton, G.K.]. *Duomasi ping zhuan*. Chudetong zhu ; Wu Fupao yi. (Tainan : Wen dao chu ban she, 1974). (Bi yue xue she si xiang cong shu). Übersetzung von Chesterton, G.K. *St. Thomas Aquinas*. (London : Hodder & Stoughton, 1933).  
多瑪斯評傳 [WC]
- 1995 Fu, Peirong. *Ai zhi di qu wei : Yalisiduode, Duomasi, Xiumo, Huaidehai*. (Taipei : Hong Jianquan jiao yu wen hua ji jin hui, 1995). (Xi fang xin ling di pin wie ; 3. Ren wen cong shu (Hong Jianquan ji jin hui). [Abhandlung über Aristoteles, Thomas von Aquin, David Hume, Alfred North Whitehead].  
愛智的趣味 : 亞里斯多德#多瑪斯#休謨#懷德海 [WC]

**Vico, Giovanni Battista** = Vico, Giambattista (Neapel 1668-1744 Neapel) : Historiograph,  
Rechtsphilosoph, Professor der Rhetorik

*Bibliographie : Autor*

- 1986 [Vico, Giovanni Battista]. *Xin ke xue*. Weike ; Zhu Guangqian yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1986). (Wai guo wen yi li lun cong shu). Übersetzung von Vico, Giovanni Battista. *Principj di una scienza nuova d'intorno alla comune natura delle nazioni*. (Napoli : Felice Mosca, 1730). [Eur]

*Bibliographie : erwähnt in*

- 2008 *Vico e l'Oriente : Cina, Giappone, Corea : proceedings of a conference held in Naples, Nov. 10-12, 2005*. A cura di David Armando, Federico Masini, Manuela Sanna. (Roma : Tiellemedia, 2008). (Marco Polo 750 anni ; 7). [Giovanni Battista Vico]. [WC]

**Zahavi, Dan** (1967-) : Dänischer Philosoph, Professor für Philosophie Universität  
Kopenhagen

*Bibliographie : Autor*

- 2007 [Zahavi, Dan]. *Husai'er xian xiang xue*. Dan Zhahawei zhu ; Li Zhongwei yi. (Shanghai : Shanghai yi wen chu ban she, 2007). (Shi ji ren wen xi lie cong shu. Shi ji wen ku).  
Übersetzung von Zahavi, Dan. *Husserls faenomenologi*. (Copenhagen : Gyldendal, 2001).  
胡塞尔现象学 [WC]